

**ФАРҒОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.27.06.2017.Fil.05.02
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ФАРҒОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ЗОКИРОВА СОҲИБА МУХТОРАЛИЕВНА

**ТИЛЛАР ТАДҚИҚИДА КОНТРАСТИВ ЛИНГВИСТИКА
ИЛМИЙ ПАРАДИГМАСИНИНГ ЎРНИ**

10.00.11 – Тил назарияси. Амалий ва компьютер тилшунослиги

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Фарғона – 2018

Фалсафа доктори (PhD) диссертация автореферати мундарижаси

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)

Contents of Dissertation Abstract of the Doctor of Philosophy (PhD)

Зокирова Сохиба Мухторалиевна

Тиллар тадқиқида контрастив лингвистика

илмий парадигмасининг ўрни 3

Zokirova Sohiba Mukhtoraliyevna

The place of scientific paradigm of contrastive

linguistics in language investigation..... 23

Зокирова Сохиба Мухторалиевна

Место научной парадигмы контрастивной

лингвистики в исследовании языков 41

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works 44

**ФАРҒОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМий ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.27.06.2017.Fil.05.02
РАҚАМЛИ ИЛМий КЕНГАШ**

ФАРҒОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ЗОКИРОВА СОҲИБА МУХТОРАЛИЕВНА

**ТИЛЛАР ТАДҚИҚИДА КОНТРАСТИВ ЛИНГВИСТИКА
ИЛМий ПАРАДИГМАСИНИНГ ЎРНИ**

10.00.11 – Тил назарияси. Амалий ва компьютер тилшунослиги

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Фарғона – 2018

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.2.PhD/Fil222 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Фарғона давлат университети ўзбек тилшунослиги кафедрасида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, инглиз, рус (резюме)) Фарғона давлат университети веб-сайти www.fdu.uz ҳамда «Ziynet» ахборот-таълим портали www.ziynet.uz манзилига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар: **Ҳакимов Муҳаммадхон Хўжахонович**
филология фанлари доктори

Расмий оппонентлар: **Умархўжаев Мухтор Эшонхўжаевич**
филология фанлари доктори, профессор

Бердиалиев Абдували
филология фанлари доктори, профессор

Етакчи ташкилот: **Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети**

Диссертация ҳимояси Фарғона давлат университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи PhD.27.06.2017.Fil.05.02 рақамли Илмий кенгашнинг «__» _____ 2018 йил соат ____ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 100151, Фарғона шаҳри, Мураббийлар кўчаси, 19-уй. Тел.: (99873) 244-66-02; факс: (99873) 244-44-01; e-mail: info@fdu.uz).

Диссертация билан Фарғона давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (__ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100151, Фарғона шаҳри, Мураббийлар кўчаси, 19-уй. Тел.: (99873) 244-71-28.

Диссертация автореферати 2018 йил «__» _____ куни тарқатилди.
(2018 йил «__» _____ даги ____ рақамли реестр баённомаси).

Ш.М.Искандарова

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

С.О.Солижонов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, филол.ф.н., доцент

С.М.Мўминов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (Фалсафа доктори (PhD)диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида компаративистика масалалари тил назариясининг асоси ҳисобланади. Шунинг учун ҳам бугунги кунда қиёсий, тарихий, чоғиштирма, типологик, ареал парадигмалар негизида контрастив лингвистика муаммоларини ажратиш устувор бўлмоқда. Контрастив лингвистикага хос функционал хусусиятларни аниқлаш, ҳар қандай тил структурасида зидлик шакллари илмий асослаш муҳим масалалар сирасига киради.

Дунё тилшунослигида контрастив лингвистика соҳасидаги ишлар дастлаб лингводидактик характерда бўлиб, мазкур тадқиқотлар марказида халқларнинг нутқий муомала маданияти масалалари турган бўлса, бугунги кунда соҳанинг назарий масалалари етакчилик қилмоқда. Контрастив лингвистика масалалари объектини мультилингвистик фанлар сирасига кирувчи типология, ареал, қиёсий-тарихий тилшунослик фанларидан фарқлаш эҳтиёжи кучаймоқда. Бу эса тилларнинг контрастив тадқиқида назарий қонуниятларни белгилаш, соҳанинг илмий парадигмасини шакллантириш заруратини келтириб чиқаради. Контрастив лингвистика учун айнан зидланиш, оппозитив каби таҳлил ва усулларнинг қўлланиши фанда ҳар хил қарашларга барҳам беради. Натижада тиллар тадқиқида контрастив лингвистика парадигмасини белгилашда янги илмий хулосалар чиқариш имкони юзага келади.

Ҳозирги пайтда мамлакатда амалга оширилаётган ижтимоий-сиёсий, маданий ислохотлар, Ўзбекистон Республикасининг фаол ташқи сиёсати, қўшни мамлакатлар билан ҳар тарафлама алоқаларнинг мустаҳкамланиши ўзбек тилининг бошқа тиллар билан ўзаро алоқалари ва муносабатини кенг қамровли бўлишига олиб келмоқда. Тилшуносликда тиллар тадқиқи қаратилган қиёсий-тарихий, чоғиштирма, типологик, ареал, контрастив каби соҳалар янги ривожланиш босқичига кўтарилди. Хусусан, тиллар тадқиқи йўналишида контрастив лингвистика соҳасининг юзага келиши мазкур фанда янги термин ва тушунчалар доираси кенгайиб бораётганлигидан далолат беради. Мамлакатимизда чет тилларни ўрганиш тизимига алоҳида эътибор берилаётганлиги мазкур йўналишда фундаментал тадқиқотларни амалга оширишга туртки бўлмоқда. Бугун фанда «...илмий тадқиқот ва инновацион фаолиятни ривожлантириш, ушбу жараёнда иқтидорли ёшлар иштирокини, ижодий ғоя ва ишланмаларни ҳар томонлама қўллаб-қувватлаш»¹дек долзарб вазифалар турибди. Фаннинг қатор соҳаларида қўлга киритилган илмий ва инновацион ютуқлар қиёсий тилшунослик, лингвокультурология, лингвистик таржимашунослик каби фан соҳаларининг такомиллашувида асосий омил ҳисобланади, контрастив лингвистикага оид тадқиқотлар эса соҳа муаммоларини назарий босқичга кўтариш учун хизмат қилади. Мазкур тадқиқот шу маънода тилларни контраст ҳолатда ўрганиш, тадқиқ этиш орқали дунё халқларининг фани, миллий тили, тарихи, маданияти, урф-

¹Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Олий Мажлисга Мурожаатномаси/prezident.uz/uz/lists/view/137).

одатлари, анъаналари, ҳаётий кадриятлари ҳақидаги билимларни бойитади, дўстлик ва ҳамкорлик муносабатларини янада кенгайтиради.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони, 2017 йил 16 февралдаги «Олий ўқув юртидан кейинги таълимни янада такомиллаштириш тўғрисида»ги ПФ-4958-сонли Фармони; 2017 йил 20 апрелдаги «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПҚ-2909-сонли қарори, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 22 майдаги «Олий ўқув юртидан кейинги таълим тизимини янада такомиллаштириш тўғрисида»ги 304-сонли қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялар ривожланишининг I.«Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ равишда бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Соҳа масалаларини жаҳон тилшунослигида XX асрнинг 80-90-йилларида ўрганиш бошланган бўлса-да, XXI аср бошларига келиб ушбу соҳага қизиқиш янада кучайди.

Жаҳон тилшунослигида контрастив лингвистиканинг шаклланиши билан боғлиқ ҳолда муайян ишлар амалга оширилган. Жумладан, Р.Ладос, Ш.Балли, Э.Косериу, К.Джеймс, В.Скаличка, Р.Дж. Ди Пьетро, Ч.А.Фергюсон, Г.Никкель² ва бошқаларнинг хизматлари каттадир. Контрастив лингвистиканинг назарий асослари Л.В.Шчерба, А.В.Федоров, В.Н.Ярцева, В.Г.Гак, У.Вайнрайх³ каби забардаст тилшунослар қарашлари асосида шаклланган. Ҳозирги кунда контрастив лингвистика муаммолари билан И.А.Стернин, В.Б.Кашкин, А.Л.Зеленецкий, З.Г.Гергиева,

² Lado R. *Linguistics across cultures: applied linguistics for language teachers*. – Ann Arbor: University of Michigan Press, 1957 – 141 p.; Балли Ш. *Общая лингвистика и вопросы французского языка*. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 416 с.; Косериу Э. *Контрастивная лингвистика и перевод: их соотношение // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XXV*. – М.: Прогресс, 1989. – С. 63-81.; Джеймс К. *Контрастивный анализ // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XXV*. – М.: Прогресс, 1989. – С. 205-306.; Скаличка В. *Типология и сопоставительная лингвистика // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XXV*. – М.: Прогресс, 1989. – С. 27-31.; Ди Пьетро Р.Дж. *Языковые структуры в контрасте // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XXV*. – М.: Прогресс, 1989. – С. 82-121.; Никкель Г. *Контрастивная лингвистика и обучение иностранному языку // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XXV*. – М.: Прогресс, 1989. – С. 350-366.

³ Шчерба Л.В. *Языковая система и речевая деятельность*. – М.: URSS, 2008. – 432 с.; Федоров А.В. *Основы общей теории перевода. 5-е изд.* – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – 416 с.; Ярцева В.Н. *Контрастивная грамматика*. – М.: Наука, 1981. – 112 с.; Гак В.Г. *Сопоставительная лексикология. 2-е изд.* – М.: Либриком, 2010. – 264 с.; Вайнрайх У. *Одноязычие и многоязычие. Зарубежная лингвистика. Вып. III*. – М., 1999. – С. 7-43.

Л.К.Байрамова, С.Мурильо, И.Рожас-Лизана⁴ каби олимлар шуғулланмоқдалар.

Ўзбек тилшунослигида тилларни контрастив хусусиятларини ўрганиш Махмуд Кошғарийнинг «Девону луғотит турк» асаридан бошланади. У XI аср туркий тилининг ўғуз, қипчоқ, қарлуқ лаҳжаларини зидлик белгилари асосида тадқиқ қилади, Алишер Навоий ҳам ўзининг «Муҳокамат ул-луғатайн» асарида XV аср туркий ҳамда форсий тилларини ўзаро таққослаган. Шунингдек, Ж.Бўронов, Ў.Юсупов, М.Умархўжаев, Ғ.Ҳошимов, Т.Бушуй, А.Бердиалиев типология ҳамда чоғиштирма тилшунослик назариясини ўзларининг тадқиқотлари билан бойитганлар. Е.Д.Поливанов, А.Азизов, М.Маматов, М.Т.Зокиров, П.П.Нишонов,⁵ К.О.Сапарова, Ж.Ш.Джумабаева, Д.Джумановаларнинг тадқиқотларида⁵ ўзбек ва чет тилларининг умумий ва фарқли жиҳатларига оид қимматли маълумотлар баён қилинган. Бироқ бу ишларда контрастив лингвистика масалалари монографик планда ўрганилган эмас.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти Фарғона давлат университети илмий-тадқиқот ишлар режасига мувофиқ «Тил алоқалари ва ўзаро таъсир» мавзусидаги лойиха доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади контрастив лингвистиканинг назарий ва амалий масалаларининг тадрижий такомилени асослаш, тиллар тадқиқида

⁴Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. – М.: Восток-Запад, 2007. – 208 с.; Кашкин В.Б. Сопоставительная лингвистика (учебное пособие для вузов). – Воронеж, 2007. – 88 с.; Гергиева З.Г. О статусе контрастивной лингвистики // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2009 №6 (2). – С. 203-206.; Зеленецкий А.Л. Контрастивная лингвистика и типология // Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2010, №1. – С. 27-31.; Байрамова Л.К. Введение в контрастивную лингвистику. – Казань: Изд-во Казанского университета, 2004. – 116 с.; Murillo S. Reformulation markers and polyphony: A contrastive English-spanish analysis. // Languages in Contrast, 2016, 16:1. Rojas-Lizana I. «A very big thank you to...» Letters of gratitude in local newspapers from Australia and Chile // Languages in Contrast, 2016, 16:1.

⁵Кошғарий М. Девону луғотит турк. 1-жилд. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2016 – 388 б.; Навоий А. Мукамал асарлар тўплами. Ўн олтинчи том. – Тошкент: Фан, 2000. – 336 б.; Бўронов Ж.Б. Типологическая категории и сравнительное изучение языков. Автореф. дисс... докт. филол. наук. – М., 1979. – 48 с.; Юсупов У.К. Проблемы сопоставительной лингвистики – Ташкент, 1980.; Умархўжаев М.Э. Проблемы типологии и вопросы фразиологии // «Теории перевода», «Сравнительная типология родного и изучаемого языков», «Интерпретация текста» на факультетов иностранных языков пед институтов. – Т., 1977. – С. 136-138.; Хошимов Г.М. Принципы и методика типологического сопоставление сложных предложений. – Андижан: Хаёт. 2016.; Бушуй Т., Рузикулов Ф. Краткий курс сравнительной типологии. Учебное пособия. – Ташкент: Tafakkur Bo'stoni, 2015. – 192 с.; Бердиалиев А., Хидиров Р. Ўзбек ва тожик лисоний алоқалари. – Душанбе, Ирфон, 2011. – 100 б.; Поливанов Е.Д. Русская грамматика в сопоставлении с узбекским языком. – Ташкент: Фан, 2007. – 182 с.; Азизов А.А. Сопоставительная грамматика русского и узбекского языков. Морфология – Ташкент: Ўқитувчи, 1983; Маматов М.Ш. Предикативные атрибуты в немецком и узбекском языках. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Л., 1976. – 22 с.; Зокиров М.Т. Лингвистик интерференция ва унинг ўзбек-тожик билингвизмида намоён бўлиши. Филол. фанл. номз. ... диссертацияси – Тошкент, 2007. – 148 б.; Нишонов П.П. Француз ва ўзбек тиллари терминологиясининг қиёсий-типологик тадқиқи. Филол. фанл. номз. диссертацияси. – Тошкент, 2009. – 152 б.; Сапарова К.О. Сопоставительно-типологическое исследование фоностилистики русского и узбекского языков. Дисс. докт. филол. наук. – Ташкент, 2010. – 397 с.; Джумабаева Ж.Ш. Ўзбек ва инглиз тилларида лексик ҳамда стилистик градуонимия. Филол. фанл. док. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2016. – 82 б.; Джуманова Д.Р. Сўзнинг тил алоқа жараёнидаги фонологик модели. Филол. фанл. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2016. – 88 б.

контрастив лингвистика илмий парадигмаси хусусиятларини ёритишдан иборатдир.

Тадқиқотнинг вазифалари:

контрастив лингвистика илмий парадигмасини шакллантириш, унинг тил назариясидаги ўрнини кўрсатиш;

контрастив лингвистика ва унга турдош бўлган соҳалар ўртасидаги фарқларни аниқлаш;

контрастив лингвистика тушунча ва тамойилларининг тил назарияси учун аҳамиятини кўрсатиш;

тил сатҳлари бирликларининг контрастив таҳлил мезонларига аниқлик киритиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида икки ва ундан ортиқ тилларнинг ўзаро контраст белгиларини ўрганишга оид назарий масалалар танланган.

Тадқиқот предметини тилларнинг контраст ўрганилишида кузатилган категориал зидликлар ташкил қилади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқотда тавсифлаш, таснифлаш, қиёслаш, зидлаш, трансформацион, оппозитив, дифференциал-семантик, дистрибуцион-контрастив методларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилар билан белгиланади:

контрастив лингвистика структурасида конгруэнтлик, эквивалентлик, лакунарлик, конвергенция, дивергенция, поливергенция ҳодисаларининг интралингвистик ва компаративистик табиати далилланган;

контрастив лингвистика парадигмасида фонетик-фонологик белгиларига кўра конгруэнт бўлган сўзлар ўз мазмунини сақлаши билан бирга семантик жиҳатдан ўзаро бир-бирига яқин бўлиши, тамоман янги маъно касб этиши, зид маънода бўлиши исботланган;

қисман эквивалентлик парадигмаси таркибида конвергенция ва дивергенция билан бир қаторда поливергенция ҳодисаси мавжудлиги аниқланган;

контрастив лингвистикада эквивалентлик даражаларидан бири сифатида лакунарлик ҳодисаси ажратилган ҳамда бу категориянинг уникалия назарияси асоси эканлиги асосланган;

фонетик, лексик-семантик, морфем-морфологик ва синтактик бирликларнинг зидланувчи контраст белгилари аниқланган;

тил бирликларининг контраст зидланиши оламнинг лингвистик манзарасининг ранг-баранглиги, турли тил эгаларининг миллий маданияти ҳамда дунёқараши натижаси бўлган лингвомаданий хусусиятларидан келиб чиқиши аниқланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидигилардан иборат:

тиллар тадқиқида контрастив лингвистика илмий парадигмасининг ўрнини кўрсатиш орқали олинган илмий хулосалар тилнинг турли соҳалари учун муҳим илмий-назарий маълумотлар бериши, шунингдек, тилшунослик назарияси, типология, қиёсий тилшунослик, таржима назарияси каби фанлар бўйича яратиладиган дарслик ва ўқув қўлланмаларининг мукамаллашувига хизмат қилиши асосланган;

диссертациянинг тил назарияси, тилни система сифатида ўрганиш, тил бирликларининг контраст тадқиқи билан боғлиқ фанлар ривожига назарий аҳамияти кўрсатиб берилган;

диссертацияда тадқиқ қилинган материаллар конгруэнт ва таржима луғатларини тайёрлаш ҳамда автоматик таржима муаммоларини ҳал қилишда назарий манбалардан бири бўлиши асосланган;

тадқиқот натижаларидан ономасиологик ва семасиологик йўналишда олиб борилган изланишларни, хусусан, моделлаштириш, универсалогия, лингвокультурология ва лингводидактикани бойитишда асосий манбалардан бири бўлиб хизмат қилиши кўрсатилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончилиги масалага ёндашув, таҳлил усуллари ва назарий маълумотларни беришда аниқ илмий манбаларга таянилгани, таҳлилга тортилган материалларнинг зидлаш, дифференциал-семантик, дистрибуцион-контрастив методлари билан асосланганлиги, назарий фикр ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги, жаҳон тилшунослигининг замонавий илмий концепциялари асосида ўрганилганлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Диссертация натижаларининг илмий аҳамияти тиллар тадқиқи орқали контрастив лингвистика илмий парадигмаси ўрнини белгилашдан иборат бўлиб, мазкур иш тилшунослик назарияси, умумий тилшунослик, типология, универсалиялар лингвистикаси, контакт лингвистика, шунингдек, тилни система сифатида ўрганиш билан боғлиқ илмий-назарий қарашларни такомиллаштиради.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти контрастив лингвистика назарияси, контрастив таҳлил мезонларидан олий ўқув юртларининг филология факультетларида тил назарияси, ҳозирги ўзбек адабий тили, компьютер лингвистикаси каби фанларни ўқитишда, махсус курс ва семинарлар ташкил этишда, дарслик ва қўлланмалар, луғатлар яратишда, автоматик таржима билан боғлиқ муаммоларни ҳал этишда муҳим ўрин тутди.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Тиллар тадқиқида контрастив лингвистика илмий парадигмасининг ўрнини тадқиқ этиш асосида:

контрастив лингвистикага оид конгруэнтлик ва эквивалентлик, эквивалентсиз лексика, лакунарлик ва лакунар бирлик сингари тушунчалар А-1-61 рақамли «Кўриш имконияти чекланган талабалар учун тилшунослик фанлари бўйича аудиокитоб таъминотини яратиш» амалий лойиҳасида фойдаланилган (Олий ва ўрта-махсус таълим вазирлигининг 89-03-2473-сон маълумотномаси). Натижада ўқув қўлланма, услубий кўрсатмалар ва уларнинг аудиокитоб шаклидаги нусхаларида қўлланилган терминлар изоҳининг илмийлиги ҳамда мукамаллигига эришилган;

тадқиқотда қўлланилган акцент, билингвизм, грамматик маъно, интонация, изофа, миллатлараро алоқа тили, қариндош тиллар, сема сингари

тушунчалардан «Ўзбекча-инглизча-русча лингвистик терминлар мухтасар луғати»да фойдаланилган (Олий ва ўрта-махсус таълим вазирлигининг 89-03-3307-сон маълумотнома). Натижада луғатнинг ўзбек тилидаги қисми контрастив лингвистикага оид терминлар билан бойитилган, терминлар изоҳи мукаммаллашган;

хулосалар асосида «Ўзбек ва тожик тилларидаги қисман конгруэнт сўзлар луғати» яратилган. (Фарғона давлат университети кенгашининг 2017 йил 4-йиғилиши қарори) Натижада тожик тили йўналиши талабалари ва ўқувчиларининг ўзбек орфографияси ва орфоэпиясидаги хатолар олдини олишга эришилган;

тадқиқотнинг маданий, иқтисодий, сиёсий, ижтимоий алоқаларнинг тил материалларида намоён бўлиши хусусидаги хулосаларидан вилоят телерадиокомпаниясининг «Олтин ҳалқа» кўрсатуви, «Сўз сеҳри», «Армуғон» радиоэшиттиришлари сценарийларини тузишда фойдаланилган (Фарғона вилоят телерадиокомпаниясининг 12-01/3-сонли маълумотномаси). Натижада ушбу телекўрсатув ва эшиттиришлар учун тайёрланган материалларнинг мазмуни мукаммаллашган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 6 та халқаро ва 15 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича 42 та илмий иш чоп этилган, жумладан, 1та луғат, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссияси томонидан докторлик диссертацияларининг асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 14 та мақола, (12 таси республика ҳамда 2 таси хорижий журналларда) нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч асосий боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловалардан иборат бўлиб, 155 саҳифани ташкил қилади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида тадқиқотнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объект ва предметлари тавсифланган, унинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Контрастив лингвистиканинг тилшунослик фанлари парадигмасида тутган ўрни**» деб номланган биринчи бобида контрастив лингвистикага оид тадқиқотлар тарихи, контрастив лингвистиканинг турдош соҳалар билан муносабати, контрастив ва

чоғиштирма тилшуносликнинг ўзаро фарқловчи белгилари тадқиқига оид фикрлар билдирилган.

Қиёслаш, ўзаро муносабатни аниқлаш, чоғиштириш – бу биринчи навбатда инсон тафаккурининг хусусияти, билиш фаолиятининг универсал асосидир. Такқосламай туриб ҳеч нарсани, жумладан, тилни ҳам билиб бўлмайди⁶.

Контрастив лингвистика тил материалларини қиёслаш орқали тадқиқ этишга асосланган бўлиб, у алоҳида фан соҳаси сифатида шаклланаётган пайтда, албатта, унга турдош соҳалар бўлган қиёсий-тарихий тилшунослик, чоғиштирма тилшунослик, ареал лингвистика, типологик лингвистика, универсалиялар лингвистикаси, контакт лингвистикаси кабилар ҳақида тўхталиб ўтиш, уларнинг тадқиқот майдонини ажратиш уни мустақил соҳа сифатида кўрсатиш учун асос бўлиб хизмат қилади. Бу эса ўз навбатида мавзунинг моҳиятини очиб беради. Мультилингвистик соҳа йўналишларини қуйидаги парадигмада кўришимиз мумкин:

Қиёслаш Тамойиллари		Тилшунослик йўналишлари						
		қиёсий-тарихий тилшунослик	типологик тилшунослик	чоғиштирма тилшунослик	контакт лингвистикаси	универсалиялар лингвистикаси	ареал лингвистика	контрастив лингвистика
Аспектига кўра		синхрон		*	*	*	*	*
		диахрон	*	*				
Ўзаро қиёсланувчи тиллар	генезисига кўра	кариндош	*	*		*	*	*
		нокариндош		*	*	*	*	*
	вазифасига кўра	адабий тил	*	*	*	*	*	*
		шевдалар				*		*
	тарқалиш худудига кўра	бир худудда	*	*	*	*	*	*
		турли худудда	*	*	*	*	*	*
микдорига кўра	чекланган			*	*		*	
	чекланмаган	*	*			*	*	
Мақсадига кўра		боботилни қайта тиклаш	*					
		тил типларини аниқлаш		*				
		тил таъсирини кўриб чиқиш				*		
		тил универсалияларини кашф қилиш					*	
		тил иттифоқларини ўрганиш						*
		тиллардаги ўхшаш жиҳатларни ўрганиш	*	*	*	*	*	*
		тиллардаги фарқли жиҳатларни ўрганиш			*			

Кўриниб турибдики, мазкур йўналишлар ўз мақсад ва вазифалари, тадқиқот материаллари нуқтаи назаридан бир-биридан кескин фарқ қилади. Бу соҳалар тилларни таққослаб ўрганишнинг назарий асосларига таянса-да,

⁶Исабеков С.Е. О роли внутри и межъязыкового сопоставления в лингвистике / Сравнительно-сопоставительное изучение языков и интерференция. – Алма-Ата, 1989. – С. 43.

ҳар бир соҳа масалалари олдига қўйилган мақсадига кўра ўзаро фарқланади. Объект бир бўлгани ҳолда мақсад фарқли бўлганлиги сабабли уларнинг масалага ёндашуви, бунинг натижасида хулосалари ҳам турлича бўлади.

Қиёсий-тарихий тилшуносликнинг объекти қариндош тилларнинг ўзаро мувофиқлигини аниқлаш ҳамда уларнинг замон ва макондаги эволюциясини тасвирлашдан иборатдир. Контрастив лингвистика тилларни асосан синхрон аспектда ўрганар экан, чоғиштирилаётган тилларнинг ўзаро генетик қариндошлиги принципиал аҳамиятга эга эмас, контрастив метод ҳар қандай тилларни контраст ҳолатда ўрганиш имконини беради. Одатда, контрастив тадқиқотда тилларнинг бири она тили, бошқаси чет тили мақомида бўлади.

XIX асрнинг биринчи ярмида қиёсий-тарихий тилшунослик доирасида тилларни таққослаш билан боғлиқ типология вужудга келди. Типологик тадқиқотлар лингвистик белгиларга таяниб дунё тилларининг умумий турларини белгилашда назарий характер касб этади.

XX аср тилшунослигида типологик тадқиқотлар асосида тилларни таққослаш билан боғлиқ универсалиялар лингвистикаси вужудга келди. Бу йўналиш тил универсалияларини аниқлайди. Тил универсалиялари (лотинча *universalis* – умумий, барчага баравар тааллуқли) барча тиллар ёки уларнинг аксариятига хос хусусиятлардир. Универсалиялар лингвистикаси назарий соҳа бўлиб, унда тилларнинг қариндош ёки қариндош эмаслигидан қатъи назар тил ҳодисаларига хос умумийликларни аниқлаш мақсадида изланишлар олиб борилади. Мазкур лингвистик йўналиш инсон тили табиати ва механизмини аниқлашга, яъни умумий тилшунослик масалаларини ечишга ҳисса қўшади.

Ареал лингвистика эса лингвистик ҳодисаларнинг муайян географик кенгликда тарқалишини кузатиб, тиллараро (диалектлараро) муносабатларни лингвогеографик методлар асосида ўрганади. Ареал лингвистиканинг асосий вазифаси тилларнинг ҳудудий бўлинишини аниқлаш ва изоглоссаларни тавсиф қилишдан иборат. Натижада диалектлар, тиллар ва ареал жамоалар (тил иттифоқлари) ўртасида ўзаро таъсир майдонлари (ареаллар) аниқланади.

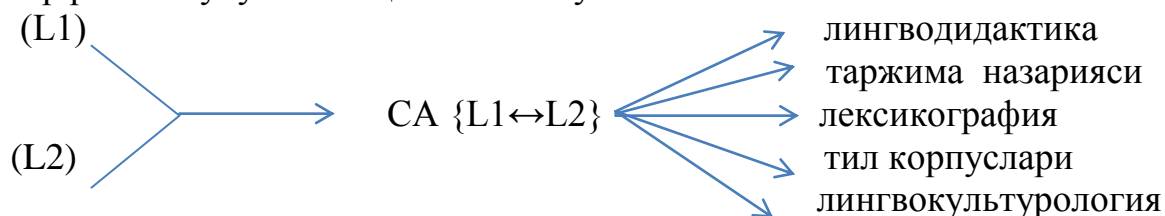
Контакт лингвистика бугунги кунда Ер куррасининг турли минтақаларидаги мамлакатларнинг сиёсий ва иқтисодий ҳаётидаги ўзгаришлар таъсирида мазкур минтақаларда содир бўлаётган тиллараро алоқалар, ўзгаришлар, уларнинг бир-бирига таъсири масалаларини ўрганиш билан шуғулланади.

Чоғиштирама тилшунослик эса ноқариндош тилларнинг ички тизимларидаги ўхшаш ва фарқли жиҳатларни аниқлайди. Одатда, чоғиштирилаётган тилларнинг ички тизимлари алоҳида-алоҳида ўрганилади (масалан, рус ва инглиз тилларида ҳаракат феъллари, ўзбек ва француз тилларида тўсиқсизлик муносабатлари, поляк ва форс тилларида кийим-кечак номлари ва ҳоказо), сўнг тадқиқот натижалари чоғиштирилади. Чоғиштирама тилшунослик доирасида у ёки бу интраструктурани ташкил қилувчи бирликлар мажмуи ва миқдоридаги умумий ва фарқли жиҳатлар аниқланади, ўрганилаётган тиллардаги микросистемалар систем тузилишининг ўзига хослиги белгиланади, чоғиштирилаётган тилларда тил

ички структуранинг маркази ва периферияси аниқланади. Ички тилшунослик тизимларининг марказида асосий ўринни луғавий структура эгаллайди. Тилнинг бу қатламида шакл ёки маънога асосланган тематик гуруҳлар мавжуд бўлади. Бунда етакчи семалар бўйича сўзлар парадигма, синонимик қатор, лексик-семантик ва антонимик гуруҳларга ажратилади. Интралингвистик тизимнинг периферияси ўз маъносига кўра марказдан энг узок бўлган бирликлар мажмуи саналади. Перифериядаги бирликлар контекстуал маънога эга бўлиши мумкин. Одатда периферия бошқа семантик майдонлар билан контактга киришиб тил тизимининг узлуксизлигини таъминлайди.

Контрастив лингвистика XX асрнинг 60-йилларидан бошлаб компаративистик фанлар доирасида шаклланиб, асрнинг сўнгги чорагида эса алоҳида соҳа сифатида ажралиб чиқди. Қиёсий-тарихий, чоғиштира, ареал, типологик, универсалиялар, контакт лингвистикаси каби соҳаларда контрастив лингвистикадан фарқли ўлароқ, назарий характерга эга тадқиқотлар етакчилик қилишини алоҳида қайд қилиш лозим. Контрастив лингвистика ўзига турдош бўлган бу соҳалар ичида алоҳида ўрин тутади. Тил фактлари таҳлилида у ўзининг муайян методлари ва аниқ мундарижасига эга. Контрастив лингвистика назарий ҳамда амалий жиҳатлари билан характерланади, амалиётда сўзлашувчилар ўртасидаги алоқа шаклларини намоён бўлишида муҳим аҳамият касб этади. А.А.Залевская бу алоқанинг қатор масалалари хусусида фикр юритган⁷. У контрастив лингвистика тил материалининг таҳлили орқали таққосланаётган семантик ҳодисалар табиати ҳақидаги илмий қарашларни янгича талқин қилишга имкон беради деб ҳисоблайди. Шунингдек, контрастив луғавий структура ва семантик типология универсалиялар лингвистикаси учун илмий хулосалар тақдим қилади. Қариндош, узок қариндош, ноқариндош тилларнинг семантик тизимларининг контрастив тасвири мазкур системалар таркибий қисмларини миқдор ва сифат жиҳатдан баҳоланишини амалга оширишга имкон беради. Дарҳақиқат, бизнингча ҳам, тилларнинг контрастив тадқиқи илмий изланишларга янгича ёндашувни олиб кириши мумкин.

Контрастив таҳлил натижасида олинган илмий хулосалар кўплаб соҳалар ривожини учун татбиқ этилиши мумкин:



Чизмада берилган L1 (first language) – қиёсланаётган биринчи тил, L2 (second language) – қиёсланаётган иккинчи тил, CA(contrastive analysis) – контрастив таҳлил маъноларини англатади.

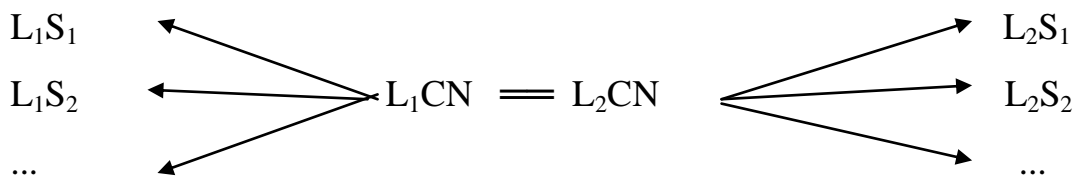
⁷ Залевская А.А. Вопросы теории и практики исследований // Этнокультурная специфика языкового сознания. – М., 1996. – С.27.

Бугунги кунда энг фаол қўлланаётган «контрастив лингвистика» термини билан бир қаторда «чоғиштира тилшунослик» ёки «конфронтатив лингвистика» атамалари ушбу тушунчага муқобил вариант сифатида қўлланилмоқда⁸. Ушбу ҳолат соҳа доирасидаги илмий қарашларнинг ривожланиш босқичида эканлиги, фикрлар ҳали тўлиқ шаклланиб улгурмаганлиги натижасида юзага келган.

Контрастив лингвистиканинг чоғиштира тилшунослик таркибидан алоҳида йўналиш сифатида ажралиб чиқишида соҳага оид тадқиқотларга бағишланган махсус конференцияларнинг ўтказилиши муҳим ўрин тутди*. Контрастив лингвистика муаммолари 1972 йилдан бошлаб халқаро лингвистик конгресслар дастурига киритилган. Бугунги кунда «контрастив тадқиқотлар лингвистик фанлар таркибида ўрганилади, уни тадқиқотлар учун ўз мустақил объектига эга бўлган назарий йўналиш сифатида мавжудлигини рад этиш асоссиздир⁹». Контрастив лингвистика билан ҳамоханг қўлланивчи «конфронтатив лингвистика» термини фанга Л.Заброки томонидан «контрастив лингвистика» атамаси билан бир вақтда киритилган ҳамда Шарқий Европа мамлакатларида кенг қўлланилган¹⁰. Гарчи баъзи тилшунослар бу икки терминнинг маъно доирасини ўзаро фарқлашга ҳаракат қилишган бўлса ҳам, айрим олимлар «улар ҳозиргача синоним сифатида қўлланиб келинмоқда»,¹¹ деган фикрни билдирадilar. Биз контрастив ҳамда конфронтатив лингвистика терминларини фарқли соҳаларни ифодаловчи атамалар сифатида қўлланишини таъкидлаймиз. Конфронтатив лингвистиканинг ўрганиш объекти чоғиштира тилшунослик билан бир хил бўлиб, улар тадқиқ қилинаётган тилларнинг умумий ва фарқли жиҳатларини ўрганади. Контрастив лингвистика эса тилларнинг зидланиш парадигмаларини тадқиқ қилади.

Диссертациянинг «**Контрастив лингвистика: тушунча ва тамойиллар**» деб номланган иккинчи бобида контрастив лингвистиканинг назарий асослари, методологияси, метод ва тамойиллари, конгруэнтлик ва эквивалентлик, лакуна ва лакунар бирлик масалалари, иккинчи тилга ўқитиш жараёнида трансференция ва интерференция ҳодисаларининг ўрни билан боғлиқ масалалар ёритилган.

Контрастив лингвистикада зидликка асосланган категориал структуралар таҳлили асос қилиб олинади. Бунда тил шаклидан мазмунга қараб йўналтирилган ҳаракат ономасиологик моҳиятни ташкил қилади.



⁸Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. – М., 1981. С 3.

*Биринчи конференция 1968 йили АҚШнинг Жоржтаун университетида ўтказилган

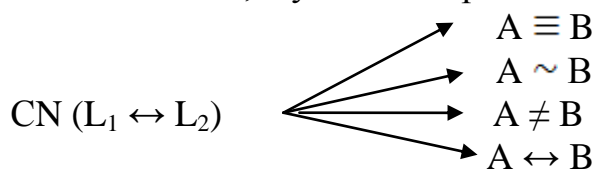
⁹Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. – М., 1981. С 40.

¹⁰Григорьева Л.Н. Основные положения контрастивной лингвистики и ее внутренняя таксономия // Немецкая филология в Санкт-Петербургском университете: традиции и современность. – СПб, 2001. С. 48.

¹¹Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. – М., 1981. С 40.

Жадвалда кўрсатилган L_1 (first language) – қиёсланаётган биринчи тил, L_2 (second language) – қиёсланаётган иккинчи тил, CN – контрастив номема, S – семема каби белгилар соҳалар мундарижасини кўрсатиш учун хизмат қилади.

Конгруэнтлик (лотин. *congruens* – мувофиқ) тушунчаси остида тил бирликлари шакллариининг мувофиқлиги тушунилади¹². Бу ходиса тилнинг фонетик-фонологик, лексик, грамматик сатҳларида кузатилади. Фонетик-фонологик белгиларига кўра ўзаро конгруэнт бўлган сўзлар ҳар икки тилда маъносини сақлайди, шу билан бирга янги маъно касб этади:



Чизмада келтирилган лингвистик формулалар CN – конгруэнт номема, L_1 (first language) – қиёсланаётган биринчи тил, L_2 (second language) – қиёсланаётган иккинчи тил, A – биринчи тилга тааллуқли номема, B – иккинчи тилга тааллуқли номема, \equiv – элементлар айнан мос, \sim – элементлар семантик жиҳатдан бир-бирига яқин, \neq – элементлар тамоман янги маъно касб этган, \leftrightarrow – элементлар зид маънода деган маънони англатади.

$A \equiv B$. A тилда мавжуд бўлган конгруэнт сўз маъноси B тилда айнан мос ҳолда қўлланилади. *Итоат* сўзи ўзбек ва араб тилларидаги «бўйсунуши» маъносини ифодалайди.

$A \sim B$. A тилда мавжуд бўлган конгруэнт сўз маъноси B тилда семантик жиҳатдан бир оз ўзгариш билан қўлланилади. *Зимистон* сўзи ўзбек ва тожик тилларида «қоронғу» ва «қиш» маъноларини англатади.

$A \neq B$. A тилда мавжуд бўлган конгруэнт сўз маъноси B тилда тамоман бошқа маъно ифодалайди. Жумладан, *касофат* сўзи ўзбек тилида «бахтсизлик» – араб тилида «қуюқлик», «зичлик», «гализлик» каби маъноларни ифодалайди.

$A \leftrightarrow B$. A тилда мавжуд бўлган конгруэнт сўз B тилда антонимик муносабатни ҳосил қилади. Ўзбек тилида *бидъат* «эскидан қолган урф-одат, расм-русм», арабларда эса «янгилик, янгилик киритиши» маъноларини ифодалайди.

Турли тилларда бир хил тушунча структурасига эга бўлган сўзлар ўзаро конгруэнт бўлади. Ўзбек тилидаги *болалар боғчаси* тожик тилидаги *боғчаи бачагон*, рус тилидаги *детский сад* бирикмаларида ягона тушунчаларни ифодалаш учун хизмат қилади. Лекин ўзбек тилидаги *ҳисоб-китоб* сўзи тожик тилидаги *ба ҳисоб гирифтан* ёки рус тилидаги *учет* сўзи билан конгруэнт бўлмайди. Бунда ўзбек тилидаги лексемада жуфт сўз ҳисобланса, тожик тилида сўз бирикмаси, рус тилида эса содда сўз шакллари орқали ифодаланган. Мазкур таҳлил асосида турли тилларнинг структур бирликлари доим ҳам ўзаро мувофиқ бўлмаслигини тушуниш мумкин.

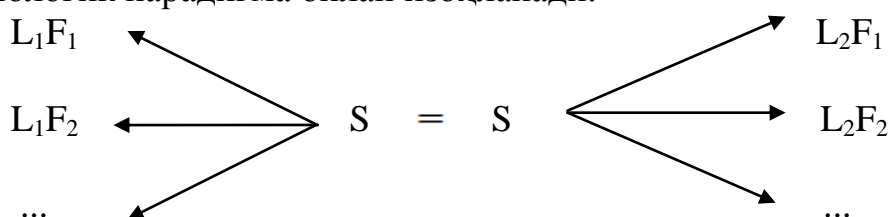
Морфологик сатҳдаги конгруэнтлик ходисаси турли тиллардаги сўзларнинг сон категориясида кўзга ташланади. Ўзбек тилидаги *темир* ва рус

¹² Кашкин В.Б. Сопоставительная лингвистика (учебная пособия для вузов) – Воронеж, 2007.

тилидаги *железо*, тожик тилидаги *оҳан* сўзлари фақат бирликда қўлланади. Уларнинг бундай қўлланишини морфологик шакллар ўртасидаги конгруэнтлик ҳодисаси сифатида кўрсатиш мумкин.

Тил назариясида синтактик конгруэнция ҳодисасини ҳам кузатиш мумкин. *Қиз ишсиз, девочка безработная* гаплари ўзаро конгруэнт парадигма ҳисобланса, тожик тилидаги *духтар бекор аст* гапи аввалги синтактик конгруэнция парадигмасини давом эттиришга рухсат бермайди. Ўзбек тилидаги *У ухлай олмаяпти*, рус тилидаги *Ему неспится* гаплари шаклий структура нотенглиги туфайли синтактик конгруэнтликни ҳосил қилмайди.

Контрастив лингвистикада эквивалентлик тушунчаси мазмундан шакл-семасиологик парадигма билан изоҳланади.



Жадвалда L_1 (first language) – қиёсланаётган биринчи тил, L_2 (second language) – қиёсланаётган иккинчи тил, S (signification) – қиёс учун асос бўлган мазмун, F (form) – қиёсланаётган бирликнинг шакли изоҳ учун асос қилиб олинган.

Эквивалентлик тушунчаси ҳам тилнинг барча сатҳларида учрайди. Эквивалентлик (лот. *aequivalens* – тенг маъноли) атамаси остида тил бирликлари маъноларининг мувофиқлик даражалари тушунилади. Контрастив лингвистикада эквивалентликнинг тўлиқ, қисман ва ноль эквивалентлик даражалари ўзаро фарқланади.

Тўлиқ эквивалентлик тушунчаси остида чоғиштирилаётган тиллардаги бирликларнинг марказий ва периферик семантик компонентларининг ўзаро мувофиқлиги тушунилади. Рус тилидаги *серп* сўзи ўзбек тилидаги *ўроқ* сўзига эквивалентдир, бунда семантик компонентлар эквивалентлиги кузатилади. *Серп* - ручное орудие для срезывания хлеба с корня, представляющее собой длинный изогнутый нож с зазубренным лезвием. *Ўроқ*– турли бошоқли экинларни қўлда ўриш учун ишлатиладиган, бели букик, ўткир тигли меҳнат қуроли тарзидаги луғавий структура моҳиятан бир хилдир.

Қисман эквивалентлик тушунчаси турли тилларда дивергенция ва конвергенция ҳодисалари кўринишида намоён бўлади. Дивергенция ҳодисасида А тилдаги бир сўзга Б тилдаги бирдан ортиқ сўз тўғри келади. Масалан, ўзбек тилидаги *бармоқ*, тожик тилидаги *ангушт*, рус тилидаги *палец* сўзларига немис тилида иккита бирлик *Finger* (қўл бармоғи) ва *Zehe* (оёқ бармоғи), инглиз тилидаги *know* сўзига испан тилида иккита лексема *conocer* ва *saber* сўзлари тўғри келади.

Конвергенция дивергенцияга зид ҳодиса саналиб, бунда А тилдаги икки ва ундан ортиқ сўзга Б тилдаги бир сўз тўғри келади. Масалан, ўзбек тилидаги *аёл* ва *хотин* ҳамда инглиз тилидаги *woman*, *wife*, *missis* сўзларига

немис тилидаги *Frau* сўзи тўғри келади. Рус тилидаги *коричневый, карий, каштановый, бурый* лексемаларининг маъноси инглиз тилида *brown* сўзи билан ифодаланади.

Алишер Навоий ўзининг «Муҳокамат ул-луғатайн» асарида дивергенция ва конвергенция ҳодисаларига мувофиқ келувчи бир қанча мисоллар келтирган. Хусусан, форс тилидаги биргина *хор* (тикан) лексемасига туркий тилда икки лексема *тикан* ва *чўкур* (катта тикан) тўғри келиши, шунингдек, форс тилидаги *арақ* ва *ҳай* (катта-катта тер дончалари) лексемаларига туркий тилда биргина *тер* лексемаси тўғри келишини изоҳлайди¹³.

Рус тилида *крупкой, порошей, хлопьями* сўзлари ҳам *қор* маъносини ифодалашда қўлланилади. Шунингдек, рус тилида қишни эркалаб *зимушка-зима*, илиқ қишни – *сиротская зима* деб номлаш ҳолатлари бор, лекин кўп тилларда бундай оттенкали фарқлаш йўқ.

Ноль эквивалентлик илмий адабиётларда лакунарлик (лотинча *lacuna* – бўшлиқ, тушириб қолдириш) атамаси билан номланади. Назарий адабиётлар тадқиқи шундан далолат берадики, тадқиқотчилар лакунар бирлик ва лакуна тушунчаларини деярли фарқламайдилар. Фақат Л.К.Байрамова ишларида бу икки тушунчанинг дифференциал белгилари кўзга ташланади. У лакунар бирлик иккинчи тилда очиқ қолган, ҳали тўлдирилмаган ўрин маъносида, лакунани эса лакунар бирликнинг ноль кўрсаткичли корреляти сифатида белгилайди¹⁴. Масалан: Рус тилида *пороша* «биринчи ёққан қор» маъносини ифодалаш учун хизмат қилади, ўзбек тилида бу ҳодисани ифодаловчи ном мавжуд эмас, ўзбек тилида *маҳалла, ҳашар* сўзлари лакунар бирлик, рус тили учун эса лакуна ҳисобланади.

И.А.Стернин бир тилдаги лакунага бошқа бир тилда эквивалентсиз бирлик мувофиқ бўлишини ёзади¹⁵. Лакунар бирлик ва эквивалентсиз бирлик ўзаро синонимик ҳосил қилмаслигининг сабабларидан бири лакунар бирликнинг тил бирлиги сифатида сатҳий хусусиятга эгалигидадир.

Лакунар бирликка мисол сифатида рус, инглиз, тожик тиллари фонетик-фонологик системасида мавжуд бўлмаган ўзбек тилидаги *ў* унли фонемасини (масалан, *ўрик, ўт, ўлим*) келтиришимиз мумкин; ўзбек тилидаги *қулф, ғайрат, ҳис* лексемаларининг биринчи фонемаси рус тили фонетик-фонологик системасида лакуналарни ҳосил қилади. Инглиз тилидаги *this, thank* лексемаларидаги биринчи фонемалар эса ўзбек, рус ҳамда тожик тили фонетик-фонологик системаси учун лакунадир.

Ўзбек ва рус тилларидаги сўз яшаш билан боғлиқ бўлган лакунарликни кузатиш мумкин. Масалан, рус тилидаги *до-, за-, пере-, не-* префикслари *зазеленеть, заиграть* сингари феълларни яшашга хизмат қилади. Ўзбек тилида бу префикслар лакуналарни ҳосил қилади. *Зазеленеть, заиграть* лексемаларини эса *кўкара бошламоқ* (начать зеленеть), *чала бошламоқ*

¹³ Навоий А. Муқаммал асарлар тўплами. Ўн олтинчи том. – Тошкент: Фан, 2000. – Б. 12-13.

¹⁴ Байрамова Л. К. Введение в контрастивную лингвистику. – Казань: КГУ, 2004. – С. 43; Байрамова Л. К. Лакунарные единицы и лакуны / Лакуны в языке и речи: сб. науч. тр. Вып. 3. – Благовещенск: БГПУ, 2006. – С.3.

¹⁵ Стернин И.А. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. – М.: Восток-Запад, 2006. – С.31.

(начинать играть) *доедать* (охирига қадар емоқ), *добежать* (охиригача югурмоқ), *перемыть* (қайта ювмоқ), *недобирать* (кам йиғмоқ) сингари мураккаб феъллар билан ифодалаш мумкин.

Лақунар бирликлар бир тил системасининг иккинчи тил системасига нисбатан контрастлиги, ўзига хослиги, уникаллигини кўрсатиб берувчи контрастив хусусиятдир. Лексик ва фразеологик сатҳда бу ҳодиса бошқа сатҳларга нисбатан ёрқинроқ ва жонлироқ кўзга ташланади. Масалан, рус тилидаги *кипяток «қайноқ сув, доғ сув»*, *однолюб «умр бўйи бир инсонни (асосан рафиқасини) севган киши»* сингари лексемалар ўзбек тилида лақуналарни ҳосил қилади. «Ҳеч қачон» мотивацияли фразеологизмларга ўзбек тилида *туянинг думи ерга текканда ёки қизил қор ёққанда* рус тилида *после дождика в четверг* «пайшанбадаги ёмғирдан сўнг»инглиз тилидаги *when the pigs fly* «чўчкалар уча бошлаган пайтда», *when the moon turns green cheese «ой яшил пишлоқ бўлганда»* сингари мисолларни келтириш мумкин.

Чет тилларни ўрганишда она тили кўникмалари таъсирининг биринчи шакли трансференция, иккинчиси интерференция деб юритилади.

Трансференция ҳодисаси ўрганилаётган тилга она тили элементлари ва кўникмаларининг ижобий таъсири бўлиб, интерференция айна омилнинг ўрганилаётган тил нормаларининг бузилишига, хатоларга олиб келадиган салбий таъсири билан баҳоланади.

Интерференция мураккаб ҳодиса бўлганлиги сабабли қатор турдош фанлар томонидан ўрганилади, шунинг учун интерференция кўринишларини таснифлаш асосига унинг турли белгилари олинади¹⁶. Мазкур санаб ўтилган белгиларга мувофиқ интерференциянинг тиллараро, бир тил доирасида, нутқий, лисоний, фонетик, лексик-семантик, морфологик, синтактик, коммуникатив-релевант ва коммуникатив-норелевант, шунингдек, регрессив, прогрессив турларини ажратиш мумкин.

Диссертациянинг «**Тил сатҳи бирликларининг контрастив тадқиқи**» деб номланган учинчи бобида контрастив таҳлил сатҳ бирликлари кесимида тадқиқ этилган.

Ҳар қандай қиёслашнинг негизида асос ёки, бошқача қилиб айтганда, чоғиштирилаётган тилларнинг ҳар бирида нима бор, нима йўқлигини кўрсатиб турувчи эталон мавжуд бўлади. Контрастив таҳлилда самарали фойдаланиш мумкин бўлган баъзи эталонларни белгилаш мумкин: 1) фонетик-фонологик эталон (фон, интонация ...) 2) луғавий эталон (лексемалар, фраземалар ...) 3) синтактик эталон (синтактик конструкциялар) 4) услубий-психолингвистик эталон (ҳаёт тарзи, анъана, қадрият, дунёқарашларнинг акс этиши).

У.К.Юсуповнинг таъкидлашича, «фонология (фонетика)нинг ўрганиш объектига фонемалар (нутқ товушлари), бўғин, урғу ва интонация киради. Айнан шу бирликлар билан алоқадор тил ходисалари қиёс учун асос вазифасини бажаради»¹⁷. Турли тиллар чоғиштирилаётганда фонетик система

¹⁶ Баранникова Л.И. Проблема интерференции и вопросы взаимодействия языков // Вопросы методики преподавания иностранных языков в связи с проблемой языковой интерференции. – Саратов, 1966. – С.4-23.

¹⁷ Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Тошкент: Фан, 2007. – С. 52.

бирлиги сифатида бўғин асосий ўринда туради. Икки тил фонетикасини контрастив жиҳатдан тасвирлаганда айнан бўғин эталон вазифасини бажариши мақсадга мувофиқдир. Мисол учун инглиз тилидаги *silly* сўзи бўғинга қўш келган ундош ўртасидан (*sil/ly*) ажратилади. Немис тилидаги *Stollen* сўзи эса, қўш келган ундошлардан сўнг (*Stoll/en*) тарзида бўғинга ажратилади¹⁸.

Дунё тилларида ҳар қандай бўғин ундош ёки унли товуш асосида шакллантирилиши айтиб ўтилган. Лекин ўзбек тилида *ng* товушидан бошланадиган сўз ёки бўғин мавжуд эмас. Худди шундай ҳолат инглиз тилида ҳам кузатилади. Шу асосда тил бирликларининг артикуляцияси ва акустикасини ўрганиш айнан бўғинлардан бошланиши керак. Бунинг учун она тили ва ўрганилаётган тилда мавжуд бўлган бўғинларни қиёслаб чиқиш мумкин. Инглиз ва ўзбек тилларидаги бўғин структураси типларини қиёсланганда V, VC, VCC, CV, CVC, CVCC бўғин турлари ўзбек тилига хослигини, CVCCC, CCV, CCVC, CCVCC, CCCVC бўғин турлари эса бошқа тиллардан ўзлашган сўзларда учрашини, VCCC, CCCV, CCVCCC, CCCVCC, CCCVCCC, CCVCCCC, CC, CCC, CCCC, CCCCC типидagi бўғин турлари эса ўзбек тили учун лакунарлик ҳосил қилишини кўриш мумкин. Фақат ундошлардан иборат бўғин турлари *l, n, m* санор товушлар иштирокида ҳосил бўлади.

Бугунги кунда контрастив тасвирнинг вазифалари ҳар бир чоғиштирилаётган тилнинг морфемаларига хос бўлган семантик белгиларни аниқлаш ҳамда бир хил ёки яқин семаларга эга бўлган морфемаларни мувофиқлаштиришдан иборатдир. Масалан, немис тилида аёл жинси семасини фақат битта аффикс *-in* ифодаласа, рус тилида бу маънони ифодаловчи *-ица, -ка, -ница, -ья, -овка, -енка, -имя*, ўзбек тилида араб тили орқали ўзлашган *-а, бундан ташқари -хон, -ой, -бону, -хоним, -гул* каби аффиксларни кўришимиз мумкин.

Лексик эталон билан боғлиқ контрастив тасвирлаш нисбатан кўп ишлаб чиқилган ва пухта асосга эга. Бу замонавий тилшуносликда сўзнинг назарий асоси нисбатан тўлиқ белгиланганлиги билан изоҳланади¹⁹. Тилшунослар томонидан сўзларни контрастив нуқтаи-назардан ўрганиш асосларини белгилаб кўрсатганлар. Унда лексик-фразеологик система доирасида сўз ва фразеологик бирликларнинг узвий боғланиш концепцияси ётади. Профессор М.Э.Умархўжаев ҳам фразеологизмлар таркибидаги сўзлар ўз маъносини йуқотган ичи бўш (опусташенные) эканлигини таъкидлайди²⁰. Бу тилни идрок этишда лексик бирлик ва фразеологизм ўртасига сунъий чегара қўйишни рад этади ҳамда бир тилдаги сўзни иккинчи тилда фразеологизмлар билан эквивалент муносабатга киришишини оддий ҳол сифатида баҳолайди.

¹⁸Потапова Р.К., Камышная Н.Г. Слоги его перцептивно-временные корреляты // Вопросы языкознания, 1975, N 4. – С.87-101.

¹⁹Попова З.Д., Стернин И.А. Лексическая система языка. – Воронеж, 1984.

²⁰ Умарходжаев М. Асновы фразеогрaфии: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1981. – С. 10-28.

* Д – денотатив маъно – денотат билан бевосита боғлиқ, уни бевосита билдирувчи маъно. К – коннотатив маъно – денотатив маънога қўшимча равишда экспрессив, стилистик муносабат кабиларни ифодаловчи маъно.

Академик В.В.Виноградов таълимотига мувофиқ улар у ёки бу сўз лексемаси (акустемаси)да аниқлаш мумкин бўлган икки денотатив ва уч коннотатив сема бўйича сўзларнинг маъно типларини ажратишади*. Бунда, асосан, умумий маъноси сақланган вариантлар, яъни эквивалентлар ва уларнинг ўзаро мувофиқлик даражаси ўрганилса, бошқа бир жihatдан бирикмалар таркибида лексемалар семантикасини қуйидаги тарзда ўрганиш мумкин. Масалан, *чиқмоқ* феълли бир неча бирикмаларнинг инглиз, немис, француз тилларидаги мувофиқликларини кўриб чиқайлик:

Ўзбек тилида	Инглиз тилида	Немис тилида	Француз тилида
тоққа <i>чиқмоқ</i>	<i>to climb the mountain</i>	<i>den Berg besteigen</i>	<i>monter sur la montagne</i>
минбарга <i>чиқмоқ</i>	<i>to mount the platform</i>	<i>die Tribune betreten</i>	<i>monter sur la tribune</i>
тахтга <i>чиқмоқ</i>	<i>to ascend the throne</i>	<i>den Thron besteigen</i>	<i>monter sur la trone</i>

Жадвалдан кўриниб турибдики, инглиз тилида *чиқмоқ* феъли қатнашган ҳар бир бирикмага турлича ифода тўғри келмоқда. Бу ўринда ҳар бир ҳолатни алоҳида ўрганишга тўғри келади. Немис тилида эса бу учала ҳолат учун иккита шакл мувофиқ келмоқда. Француз тилида барча ҳолатларда битта шакл ифодаси мувофиқ келмоқда. Шунинг учун мазкур бирикмаларни ўрганишда битта мувофиқ шаклни кўрсатиш кифоядир.

Контрастив морфологияда грамматик категорияларни аниқлаш ва мавжуд бўлган категориялар (масалан, жинс, сон, замон, келишик, майл ва шу кабилар) таксономиясини тузиш мумкин. Таксономик категориялар бири-бирига тўғри келганда чоғиштиришда бирликларнинг тур категорияларини аниқлашда қўл келади. Масалан, кўплик грамматик категорияси тилда миқдор фалсафий категориянинг инъикосидир. Кўплик категорияси барча тиллар учун хос бўлган категория ҳисобланади. Бирор бир тилда кўпликни англатадиган махсус грамматик категория бўлмаган тақдирда ҳам, барча тилларда маълум бир миқдорни ифодаловчи сўзлар гуруҳи мавжуд. Шунингдек, маълум бир миқдорни ифодаловчи лексик воситалар (оз-кўп), кишилик олмошлари тизими (мен-биз, у-улар) мавжуд. Кўплик грамматик категорияси парадигмаси кўп ҳолатларда бирлик ва кўплик шаклларини ташкил қилади (ўзбек, рус, инглиз тилларида), лекин бирлик, иккилик ва кўплик (араб), шунингдек, бирлик, иккилик, учлик ва кўплик (папуас ва меланезия тиллари) каби уч шаклли ва тўрт шаклли парадигмалар ҳам мавжуд.

Олимлар тилларни контрастив жihatдан ўрганишнинг эталони бўлиши мумкин бўлган синтактик асосни узоқ вақт излашди. Ҳозирги пайтга келиб бу асос топилди, дейиш мумкин. Бу – сўз бирикмаси, содда гап ва кўшма гапнинг структур схемаси ёки моделдан иборат бўлади. Бироқ структур схеманинг санаб чиқилиши, фикрдан уларни ажратиш олиш методикаси, сўзларнинг лексик мазмунидан узоқлашиш даражаси ва бошқалар ҳали-ҳануз мавҳум. Шунинг учун ҳозирги кунда контрастив синтаксисда изланиш олиб боришнинг асоси эталонлар топиш ва принципиал назарий масалаларни ҳал

қилишга қаратилган бўлиши керак. Бу ёндашувни аниқ бир мисол билан кўрсатиб ўтамиз. В.Ю.Копров инглиз ва рус тилларидаги субъектнинг объектга аниқ жисмоний таъсир ўтказишини билдирган конструкцияларни ўрганган. Натижада бу каби структуралар рус тилида олтига, инглиз тилида эса учта эканлиги аниқ бўлди. Ўзбек тилида эса бу типдаги конструкцияларнинг 5 та эканлигини кўришимиз мумкин.

Тиллар		Рус тили	Инглиз тили	Ўзбек тили
Конструкция тури				
Шахсий фаоллик ва нофаолликка кўра	Шахсий фаоллик	Мальчик сломал игрушку	The boy broke the toy	Бола ўйинчокни бузди
	Икки таркибли шахсий нофаоллик	Игрушка сломана	The toy was broken	Ўйинчок бузук
	Уч таркибли шахсий нофаоллик	Игрушка сломана мальчиком	The toy was broken by the boy	Ўйинчок бола томонидан бузилди
Шахс ноаниқлигига кўра	Шахси ноаниқлик	Игрушку сломали	X	Ўйинчокни бузишди
	Икки таркибли шахси ноаниқлик	Улицу затопило	X	X
	Уч таркибли шахси ноаниқлик	Ветром сломало дерево	X	Дарахт шамолда синди

Рус тилида ишлатиладиган охириги икки структур схема фақатгина табиат ҳодисаларининг объектга таъсирини кўрсатиши мумкин. Табиат ҳодисаларининг номи эса таркибдан осонгина тушиб қолади. Чунки ҳаракатни билдираётган кесим ўзининг семемаси таркибида табиат ҳодисаси билан боғлиқлик семасига эга: (шамол) синдирди, (сув) чўқтирди, (қуёш) куйдирди ва шу қабилар. Бизнингча, бундай ёндашувлар контрастив синтаксиснинг шаклланишида яхши натижа беради. Контрастив изланишларга назар ташлаганимизда, тадқиқотларни олиб бориш учун назарий асослар аниқлаштирилганлигини, амалий ишлар тилнинг ҳар бир сатҳида бажарилаётганлигини кўришимиз мумкин. Аммо шуни ҳам таъкидлаб ўтиш лозимки, ҳамма сатҳда ҳам олиб борилган тадқиқотлар бир хил эмас. Сўз ясалиши, морфология, синтаксис каби сатҳларда контрастив тадқиқотлар салмоқли ўрин эгалламайди.

ХУЛОСА

1. Тилшуносликнинг қиёсий-тарихий, чоғиштира, типологик каби соҳалари тил назариясининг асоси ҳисобланади. Шунинг учун ҳам универсал лингвистиканинг моҳияти гноссеологик метод асосида амалга оширилади. Дунё тиллари тадқиқида лисоний зидланишлар мисолида контрастив лингвистика илмий парадигмаси шаклланди.

2. Контрастив лингвистика илмий парадигмаси чоғиштира (конфронтатив), қиёсий-тарихий, типологик каби назарий фанлар

структурасида ўзига хос хусусиятлари билан ажралиб туради.

3. Тиллар тадқиқининг қиёсий-тарихий методида қариндошлик, диахронлик, тарихийлик тамойиллари, чоғиштирама тилшуносликда тилларнинг ноқариндошлик белгилари устуворлик қилади, контрастив-дистрибуцион методда эса тилларнинг ўзаро зидлик муносабатларини аниқлашга қаратилган тил фактлари таҳлили синхрон аспект доирасида олиб борилади.

4. Тилларнинг генетик ёки ареал алоқалари, уларнинг типологик яқинлиги ёки узоқлиги, таққосланувчи тил объектлари контрастив лисоний таҳлиллар учун тўсиқ бўлмайди.

5. Конгруэнтлик ва эквивалентлик зидланувчи тил бирликларининг шакл ва маъно муносабатларининг мувофиқлик даражаларида намоён бўлади. Конгруэнтлик ҳодисасида таққосланувчи тиллар шакл тенг ҳолатда маъно тенглиги кузатилади, икки тилдаги сўз шакли бир хил семантика эса дифференциациялашади, турли тилда шакллар тенг, маънолари эса ўзаро зидланади. Эквивалентлик тўлиқ, қисман, ноль шакл даражалари билан намоён бўлади.

6. Контрастив лингвистика тадқиқида лакунарлик ҳодисаси мавжуд бўлиб, А ва Б тилдаги бирликлар мавжуд ва мавжуд эмаслик белгиларига кўра таҳлил қилинади. Лакунарлик ҳодисаси зидлик категорияси сифатида контрастив лингвистиканинг моҳиятини ташкил қилади.

7. Контрастив лингвистика илмий парадигмаси учун тил алоқалари ва ўзаро таъсири структурасидаги трансференция ва интерференция ҳодисалари муҳимдир.

8. Тиллар тадқиқида трансференция ва интерференция оралик ҳолат ҳисобланиб, тиллар ўртасидаги ўзаро зидланиш ҳолатини кўрсатиш учун хизмат қилади.

9. Контрастив лингвистика тилларнинг ўзаро зидланувчи белгиларини тилнинг барча сатҳ бирликлари орқали ўрганади. Турли тилларга хос зидлик белгиси фонетик, морфологик, синтактик, суперсинтактик эталонлар асосида иш кўради.

10. Лисоний бирликлар таҳлили конгруэнтлик, эквивалентлик, лакунарлик, трансференция, интерференция ҳодисалари асосида ўрганилади, шунинг учун ҳам турли тилларнинг ўзаро оппозицияланишига оид хусусиятлар контрастив лингвистика назариясини шакллантиради.

11. Ҳозирги давр контрастив лингвистикасида айнанлик → фарқлилик → зиддият каби қонуниятлар тил ва нутқ ҳодисалари тизимида кўзга ташланади ва тилларга хос категориал белгилар сифатида эътироф этилади.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
PhD.27.06.2017.Fil.05.02 AT FERGHANA STATE UNIVERSITY**

FERGHANA STATE UNIVERSITY

ZOKIROVA SOHIBA MUKHTORALIYEVNA

**THE PLACE OF SCIENTIFIC PARADIGM OF CONTRASTIVE
LINGUISTICS IN LANGUAGE INVESTIGATION**

10.00.11–Theory of language. Applied and computer linguistics

**DISSERTATION ABSTRACT FOR DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) IN
PHILOLOGICAL SCIENCES**

Ferghana - 2018

The theme of PhD dissertation is registered by Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministry of the Republic of Uzbekistan under the number № B2017.2.PhD/Fil222.

The dissertation has been prepared at the chair of Uzbek linguistics of Ferghana State University.

The abstract of the PhD dissertation is posted in three (Uzbek, English, Russian (Resume)) languages on the website of Fergana State University (www.fdu.uz) and on the website «ZiyoNet» Information-educational portal (www.ziynet.uz).

Scientific advisor: **Hakimov Muhammadkhon Khujakhonovich**
Doctor of Philological sciences

Official opponents: **Umarkhujayev Mukhtor Eshonkhujayevich**
Doctor of Philological sciences, Professor

Berdialiyev Abduvali
Doctor of Philological sciences, Professor

Leading organization: **Uzbekistan State World Languages University**

Defense of the Dissertation will take place on «__» _____ 2017, at _____ p.m. at a meeting of Scientific Council PhD.27.06.2017.Fil.05.02 under Ferghana State University (Address: 19, Murabbiylar Street, Ferghana, 100151. Tel: (99873) 244-66-02; fax: (99873) 244-44-01; e-mail: info@fdu.uz).

Dissertation could be reviewed information-resource center of Ferghana State University (registration number __). Address: 19. Murabbiylar Street, Ferghana, 100151, Tel.: (99873) 244-71-28.

Dissertation abstract sent out on «__» _____ 2018.
(Mailing report number ____ on «__» _____ 2018).

Sh.M.Iskandarova
Chairman of Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological sciences, Professor

S.O.Solijonov
Secretary of Scientific Council awarding scientific degrees, PhD in Philological sciences, docent

S.M.Muminov
Chairman of Scientific Seminar at the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological sciences, Professor

INTRODUCTION (Abstract of the doctor of philosophy (PhD) in philology)

The actuality and significance of the dissertation work.

The actuality and significance of the dissertation work. The issues of comparativistics are considered as the base of language theory in linguistics. Therefore, at present, sorting out the problems of contrastive linguistics in the ground of comparative, historical, contrastive, typological and areal paradigms is privilege. Defining functional features that are peculiar to contrastive linguistics, figuring out the scientific basis for appositive forms in the structure of any language are important. The process of globalization leads to interrelation between languages. Therefore, there is a need to study the languages through contrasting with each other. In this perspective, the contrastive linguistics appeared to be one of the leading branches of the linguistics.

The previous works on contrastive linguistics in the world linguistics possessed mainly a linguodidactic character, the problem of investigation of which was the culture of speech interactions of different peoples. Nowadays the theoretical issues of the branch are under the discussions. The problems of study of contrastive linguistics are distinguished from the problems of study related to typology, comparative-historical linguistics and areal linguistics. The defining of the term of contrastive linguistics is considered to be the main problem and has quite contradictory opinions, which gives the opportunity to new remarks and conclusions.

The radical changes in social, economic and cultural spheres of the country, the efficient external policy of the Republic of Uzbekistan, development of the lasting all-round links with the neighboring countries brings to large-scale relations of the Uzbek language with other languages. The new branches in linguistics as comparative-historical, confrontational, typological, areal and contrastive have risen to the new developmental stage. Mainly, the appearance of contrastive linguistics in the language study scientifically proves the extension of the new terms and notions in the given sphere. A special attention paid to the learning of foreign languages in the republic becomes an impetus for realizing the fundamental researches in the given sphere. The actual tasks of today's science are «to develop the process of scientific research conducting, to support the participation of the capable youth with their creative ideas and projects»¹. The scientific and innovational novelties, fulfilled in the range of sciences are a main factor in the development of the comparative linguistics, linguo-cultural and linguistic translation; the investigations conducted in contrastive linguistics serve to consider the matters of this branch in theory. The given research enhances the study of languages in terms of contrasting, enriches the knowledge about the sciences, national languages, history, culture, traditions, customs and life values; develops the links of friendship and cooperation.

This dissertation serves in fulfilling the tasks maintained by the decree of the President of the Republic of Uzbekistan «About Strategy of Action of Further Development of the Republic of Uzbekistan» of February 7, 2017, decree PD -

¹Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Олий Мажлисга Мурожаатномаси/prezident.uz/uz/lists/view/137).

4958 «About Further improvement of Post Graduate Education» of February 16, 2017, decree of the President of the Republic of Uzbekistan PD- 2909 of April 20, 2017 «About Measures of Improving Higher Education», decision 304 of May 22, 2017 of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan «About Further improvement of Post Graduate Education» and other legal documents concerning the very type of activity.

The links of the research with the priority directions of the science and technologies.

The given research is carried out according to the branch of the science and technologies development «The ways of forming the system of innovational ideas and their realization in the social, legal, economic, cultural and ethical development of the information-oriented society and the democratic state».

The review of the studied research on the topic of the dissertation work.

The problems of the field were studied in the 60-70 of the XX century in the world linguistics, while in Uzbek linguistics it took place in the XXI century.

The definite works were conducted in forming of the contrastive linguistics in the world linguistics, mainly, by R.Lado, S.Balli, E.Koseriu, K.Games, v.Skalichka, R.G.Di Petro, C.A.Ferguson, G.Nikkel² and some others. The theoretical bases of contrastive linguistics were enlightened by the well-known linguists I.A.Boduen de Kurtene, L.V.Sherba, A.V.Fyodorov, V.N.Yartseva, V.G.Gak, U.Winreich³. The following scientists as I.A.Sternin, V.B.Kashkin, A.L.Zelenetskiy, Z.G.Georgieva, L.K.Bayramova, S.Murilyo, I.Rojas-Lizana⁴ are engaged in the study of the different aspects of contrastive linguistics nowadays.

The study of languages by comparing and contrast began in the ancient times. For instance, Makhmud Kashgariy compared the uguz, kipchak and karluk dialects in the XI century, Alisher Navoiy compared the Turkic and Persian languages in the XV century. As well as J.Buronov, U.Yusupov, M.Umarkhujayev,

²Lado R. *Linguistics across cultures: applied linguistics for language teachers*. – Ann Arbor: University of Michigan Press, 1957 – 141 p.; Балли Ш. *Общая лингвистика и вопросы французского языка*. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 416 с.; Косериу Э. *Контрастивная лингвистика и перевод: их соотношение // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XXV*. – М.: Прогресс, 1989. – С. 63-81.; Джеймс К. *Контрастивный анализ // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XXV*. – М.: Прогресс, 1989. – С. 205-306.; Скаличка В. *Типология и сопоставительная лингвистика // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XXV*. – М.: Прогресс, 1989. – С. 27-31.; Ди Пьетро Р.Дж. *Языковые структуры в контрасте // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XXV*. – М.: Прогресс, 1989. – С. 82-121.; Никкель Г. *Контрастивная лингвистика и обучение иностранному языку // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XXV*. – М.: Прогресс, 1989. – 350-366.

³Щерба Л.В. *Языковая система и речевая деятельность*. – М.: URSS, 2008. – 432 с.; Федоров А.В. *Основы общей теории перевода*. 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – 416 с.; Ярцева В.Н. *Контрастивная грамматика*. – М.: Наука, 1981. – 112 с.; Гак В.Г. *Сопоставительная лексикология*. 2-е изд. – М.: Либриком, 2010. – 264 с.; Вайнрайх У. *Одноязычие и многоязычие. Зарубежная лингвистика. Вып. III*. – М., 1999. – С. 7-43.

⁴Стернин И.А. *Контрастивная лингвистика*. – М.: Восток-Запад, 2007. – 208 с.; Кашкин В.Б. *Сопоставительная лингвистика (учебное пособие для вузов)*. – Воронеж, 2007. – 88 с.; Гергиева З.Г. *О статусе контрастивной лингвистики // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2009 №6 (2)*. – С. 203-206.; Зеленецкий А.Л. *Контрастивная лингвистика и типология // Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2010, №1*. – С. 27-31.; Байрамова Л.К. *Введение в контрастивную лингвистику*. – Казань: Изд-во Казанского университета, 2004. – 116 с.; Murillo S. *Reformulation markers and polyphony: A contrastive English-spanish analysis. // Languages in Contrast, 2016, 16:1*. Rojas-Lizana I. «A very big thank you to...» *Letters of gratitude in local newspapers from Australia and Chile // Languages in Contrast, 2016, 16:1*.

G.Khoshimov, T.Bushuy, A.Berdialiyev enriched the typology and theory of comparative linguistics with their researches. Furthermore, the valuable information on the general and distinguishing features of the Uzbek and foreign languages were given in the works of E.D.Polivanov, A.Azizov, M.Mamatov, M.Zokirov, P.P.Nishonov, K.O.Saparova, J.Djumabayeva, D.Jumanova⁵. However, the issues related to contrastive linguistics were not investigated in monographic plan.

The links of the dissertation work with the scientific research of the scientific research organization.

The dissertation work is carried out within the project «The relations of languages and their interference» in Ferghana State University.

The aim of the research is to substantiate the evolutionary development of the theoretical and practical issues of contrastive linguistics, to elucidate the peculiarities of the scientific paradigm of contrastive linguistics in languages study.

The tasks of the research:

To form the scientific paradigm of contrastive linguistics and reveals its place in the general linguistics;

To define the contrast between the contrastive linguistics and its relative areas;

To indicate the main terminological system of contrastive linguistics for theory of language.

To explain the level of contrastive linguistic

The object of the research work includes the problems of comparing more than one language at the same time.

The subject of the research work includes the observed similar and distinguishing features in contrastive analyses of the languages.

The methods used in the research work

The descriptive method, the comparative method, the contrasting method, the method of transformation, the appositive method, differential-semantic method and

⁵Кошғарий М. Девону луғатит турк. 1-жилд. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2016 – 388 б.; Навоий А. Мукамал асарлар тўплами. Ўн олтинчи том. – Тошкент: Фан, 2000. – 336 б.; Буронов Ж.Б. Типологическая категории и сравнительное изучение языков. Автореф. дисс... докт. филол. наук. – М., 1979. – 48 с.; Юсупов У.К. Проблемы сопоставительной лингвистики – Ташкент, 1980.; Умархўжаев М.Э. Проблемы типологии и вопросы фразиологии // «Теории перевода», «Сравнительная типология родного и изучаемого языков», «Интерпретация текста» на факультетов иностранных языков пед институтов. – Т., 1977. – С. 136-138.; Хошимов Г.М. Принципы и методика типологического сопоставление сложных предложений. – Андижан: Хаёт. 2016.; Бушуй Т., Рузикулов Ф. Краткий курс сравнительной типологии. Учебное пособия. – Ташкент: Tafakkur Wo'stoni, 2015. – 192 с.; Бердиалиев А., Хидиров Р. Ўзбек ва тожик лисоний алоқалари. – Душанбе, Ирфон, 2011. – 100 б.; Поливанов Е.Д. Русская грамматика в сопоставлении с узбекским языком. – Ташкент: Фан, 2007. – 182 с.; Азизов А.А. Сопоставительная грамматика русского и узбекского языков. Морфология – Ташкент: Ўқитувчи, 1983; Маматов М.Ш. Предикативные атрибуты в немецком и узбекском языках. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Л., 1976. – 22 с.; Зокиров М.Т. Лингвистик интерференция ва унинг ўзбек-тожик билингвизмида намоён бўлиши. Филол. фанл. номз. ... диссертацияси – Тошкент, 2007. – 148 б.; Нишонов П.П. Француз ва ўзбек тиллари терминологиясининг қиёсий-типологик тадқиқи. Филол. фанл. номз. диссертацияси. – Тошкент, 2009. – 152 б.; Сапарова К.О. Сопоставительно-типологическое исследование фоностилистики русского и узбекского языков. Дисс. докт. филол. наук. – Ташкент, 2010. – 397 с.; Джумабаева Ж.Ш. Ўзбек ва инглиз тилларида лексик ҳамда стилистик градуонимия. Филол. фанл. док. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2016. – 82 б.; Джуманова Д.Р. Сўзнинг тил алоқа жараёнидаги фонологик модели. Филол. фанл. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2016. – 88 б.

the contrastive-distribution method analyses are used in enlightening the topic of the dissertation.

The scientific novelty of the research includes the following aspects:

The intralinguistic and comparativistic nature of congruence, equivalence, lacunarity, convergence, divergence and polivergence in the structure of contrastive linguistics is substantiated;

The preservation of the meaning of congruent words according to the phonetic-phonological features and being close to each other in semantic meaning or acquiring the entirely new meaning or opposite meaning in the paradigm of contrastive linguistics are substantiated;

The existence of the notion of polivergence along with the divergence and convergence in the structure of the partial equivalence paradigm;

The notion of lacunarity is distinguished as the degree of equivalence in contrastive linguistics and the bases of the theory of Uniqueness of the category are substantiated;

The opposite contrasting features of phonetic, lexical-semantic, morpheme-morphological and syntactic units as one of the degrees of equivalence in contrastive linguistics are defined;

The contrastive opposition of the language units due to the diversity of the linguistic world picture, linguocultural features based on the national culture and outlook of people speaking different languages are identified;

The practical results of the research work:

The results obtained in defining the place of the scientific paradigm of contrastive linguistics in the study of the languages serve in providing the important scientific-theoretical data on different fields of the language; improving the manuals and textbooks for such sciences as the theory of linguistics, typology, comparative linguistics and the theory of translation;

The dissertation work has a great significance in the development of the sciences related to the theory of linguistics, the study of the language as a system, the study of language units in contrast;

The materials analyzed in the dissertation serve as the main source in compiling the congruency dictionary, the translation dictionaries and defining the problems of the machine translation;

The results of the dissertation can be used in organizing the special courses and seminars in modeling, the study of the system nature of the language and teaching foreign languages.

Authenticity and validity of the research.

The materials used in analyses give the opportunity to make the conclusion considering the nature of the Uzbek language, along with it they are defined by the methodological complexity and clarity of the problems.

The scientific and practical significance of the results of the research work.

The scientific significance of the dissertation includes defining the place of scientific paradigm of contrastive linguistics in the study of the languages, which enriches the scientific-theoretical views related to the theory of linguistics,

typology, the linguistics of universals, contact linguistics, the study of the system structure of the language.

The practical significance of the dissertation consists of using the views related to the contrastive analyses, and the theory of contrastive linguistics in teaching the subjects of the theory of linguistics, the contemporary Uzbek literary language, computer linguistics; in organizing the special courses and seminars; in compiling the dictionaries, textbooks and manuals; in solving the problems related to machine translation.

Implementation of the research results.

On the bases of the study of the scientific paradigm of contrastive linguistics in language analyses:

The notions of congruence and equivalence, culture-specific vocabulary, lacunarity and lacuna units in contrastive linguistics are use in the practical project A-1-61 «Creating the audiobook in linguistics for the students with visual physical challenges». In the result of it, the terms used in the manuals and audiobooks are scientifically defined;

In «Compiling the Uzbek-English-Russian linguistic terms dictionary « is broadly used. As the result the part of the dictionary in Uzbek language is enriched by the terms related to contrastive linguistic, the terms' definitions are refined;

The dictionary of congruent words in Uzbek and Tajik languages was created.-Fergana.-2017.-132p. As the result the comprehension of orthography and orthoepics of the students and pupils of the Tadjic language has improved;

The cultural, economic, social relations of the research are used in scenarios development of the broadcast programmes «Олтин халқа», «Сўз сеҳри», «Армуфон». (the information 12-01/3 of Ferghana TV and radiobroadcasting). In the result of it, the content of the materials prepared for the television and radio programmes is improved and enriched with the scientific arguments.

The degree of embed the results of the research.

The results of the research work were published in 20 scientific-practical conferences: in 6 republican conferences.

Dissemination of the results of the research.

On the dissertational theme 42 scientific works, 1 dictionary, 14 articles in the journals, recommended by HAC of the republic of Uzbekistan, among them 12 were published in the republic, 2 articles were issued abroad.

The structure and volume of the dissertation work.

The dissertation consists of the introduction, 3 chapters, conclusion, and the list of used literature. The total amount of pages is 155.

THE CONTENTS OF THE DISSERTATION

The actuality and significance of the research, the aim and tasks, object and subject of the research have been depicted in the **introductory** part. The research work corresponds to the leading branches of the development of science and technologies in the republic, the scientific novelty and practical results of the research are considered, the scientific and practical significance of the results is

revealed, the information on practical implementing of the results, published works and the structure of the dissertation is adduced.

The first chapter of the research work named «**The place of the contrastive linguistics in the paradigm of linguistic sciences**» includes the views about the history of the contrastive researches, the relationship of the contrastive linguistics with the related branches, the differential properties of contrastive and comparative linguistics.

Comparing, defining the interrelations, making contrast is a distinctive feature of the human's conscious, the universal bases of the cognition. It is impossible to know the language without comparison⁶.

Being based on comparing the language materials, the contrastive linguistics is formed as an independent branch and along with it, it is necessary to border the domains of study for the related sciences as comparative-historical linguistics, comparative linguistics, areal linguistics, typological linguistics, the linguistics of universals and contact linguistics. In its turn, it will bring to revealing the essence of it. Though the above-mentioned branches are based on the theoretical principles of study the languages through comparison, the aim of each branch is quite different.

The following table is about multilinguistic field.

Principles of Compared		Branch of linguistics							
		comparative-historical linguistics	linguistic typology	comparative linguistics	contact linguistics	linguistics of universals	areal linguistics	contrastive linguistics	
According to the aspects		Synchronically		*	*	*	*	*	*
		Diachronically	*	*			*		
Comparable languages	According to the Genesis	Relation	*	*		*	*	*	*
		no relation		*	*	*	*	*	*
	According to the function	literary language	*	*	*	*	*	*	*
		Dialects				*		*	*
	According to the wide spreading	Border	*	*	*	*	*	*	*
		different border	*	*	*	*	*		*
According to the number of compared languages	Limited			*	*			*	
	Unlimited	*	*			*	*		
According to the aim		restoring protolanguage	*						
		identify the types of language		*					
		learning the effects of language				*			
		exploring the universals of language					*		
		learning unions of language						*	
		learning the similarities of language	*	*	*	*	*	*	
		learning the differences of language			*				*

⁶Исабеков С.Е. О роли внутри и межъязыкового сопоставления в лингвистике // Сравнительно-сопоставительное изучение языков и интерференция: Сб. научных трудов. Алма-Ата, 1989. – С. 43.

In spite of the identical object, the aim can be different and accordingly, the approach to the investigation of their problems and the results of it will differ.

The object of the comparative-historical linguistics is to find out the equivalence of the kin languages and to describe their evolution in time and space. While the contrastive linguistics is engaged in the study of languages synchronically, the genetic kinship of the compared languages has not any principle significance, as the contrastive method gives the opportunity to study any language in contrast. As usual, in the contrastive analyses one of the languages is a native tongue, others are foreign languages.

At the beginning of the XIX century one more branch related to language comparing, that is linguistic typology, appeared in the domain of comparative-historical linguistics. The typological researches on the bases of linguistic signs define the general types of the world languages from the theoretical point of view.

In the XX century the linguistics of universals, which also deals with languages' contrasting appeared on the bases of the typological researches. This branch is engaged in defining the universals of the language. The language universals (lat. general, peculiar to everything) are the features, common to all or the majority of languages. Being a theoretical branch the linguistics of universals deals with the general properties of the related and unrelated languages of the world. This linguistic branch contributes to defining the nature of the people's language, its mechanism or to solution of the problems of the general linguistics.

As for the areal linguistics, it investigates the relationships between the languages or dialects and surveys the spread of the linguistic events in the definite geographical territory. The main objective of the areal linguistics is to define the territorial division of the languages and isoglosses. In the result of it the areas, which influence on each other can appear between the languages and areal societies.

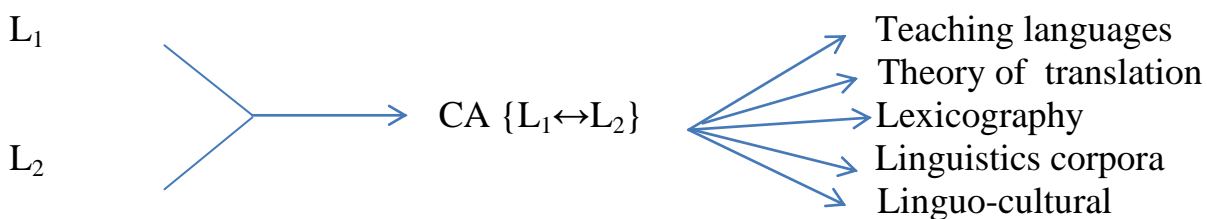
The contact linguistics is engaged in the study of the relationships, changes between the languages, and their influence on each other in the result of the changes of the political and economic life in the different countries of the world.

The aim of the comparative linguistics is to define the similar and differentiating features in the system of nonrelated languages. As usual, the subsystems of the compared languages are studied separately (e.g. the verbs of motions in the Russian and English languages, the relationships of the boundaries in Uzbek and French languages, the names of clothes in Polish and Persian and etc.), then the results of the research are compared. Within the comparative linguistics the general and differential features in the quantity and complex of the units in the subsystem of one or another language, the peculiarity of the system of the Microsystems of the compared languages, the nuclear and peripheries of the subsystems of the compared languages are defined. The nuclear or center of the subsystems of the language is a meaning. They make up the bases of the different factic groups in the language system. According to their central semes the words are divided into paradigm, synonymic rows, lexical-semantic and antonymic groups. According to its meaning the periphery of the subsystem of the language is a complex of the farthest units from the centre. The units in the periphery can have

a contextual meaning. The periphery linking with other semantic fields can further the continuity of the language system.

In the 60 of the XX the contrastive linguistics was developed in the domain of the comparative linguistics and in the last quarter of the century was formed as the independent branch. The contrastive linguistics appeared as the forms of the efficient relationships between the fundamental theoretical bases and the usage of the related notions and events in the practice. According to A.A.Zalevskaya this relationship is multiprofiled⁷. Firstly, the analyses of the factice materials and the critical evaluation of the presented conceptions make the opportunity to define the definite views of the nature of the compared semantic events in a new way. Secondly, the contrastive lexicology provides the linguistics of universals through semantic typology with the necessary materials. The results of the given research replenish, help fully and completely compare the languages. Thirdly, the contrastive description of the semantic systems of the languages taken in different combinations helps to realize the quantity and quality of the composite parts of the given systems. The contrastive analyses can enrich the investigations in the lexicology of the compared languages.

Data obtained through contrastive analysis can be used in development of various spheres:



L₁ – first language, L₂ – second language, CA – contrastive analysis is given in pattern.

These days the termin «contrastive linguistics» which is being used frequently, «comparative linguistics» and «confrontative linguistics» are also used as equal variants⁸. This shows the scientific points in this area are in the process of development and ideas have not been fully formed.

The special conferences* have a significant role in separating contrastive linguistics from comparative linguistics, the issues of contrastive linguistics have been considered since 1972 in the congresses of the international linguistics. Nowadays «contrastive researches are studied among the linguistic sciences, and it is not grounded to admit it as the theoretical branch with its own object to investigate»⁹. The term «confrontational linguistics» was introduced by L.Zabroki simultaneously with the term «contrastive linguistics» and broadly used in Eastern

⁷ Залевская А.А. Вопросы теории и практики исследований // Этнокультурная специфика языкового сознания. Сборник статей. – М., 1996. – С.27.

⁸ Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. – М., 1981. – С. 3.

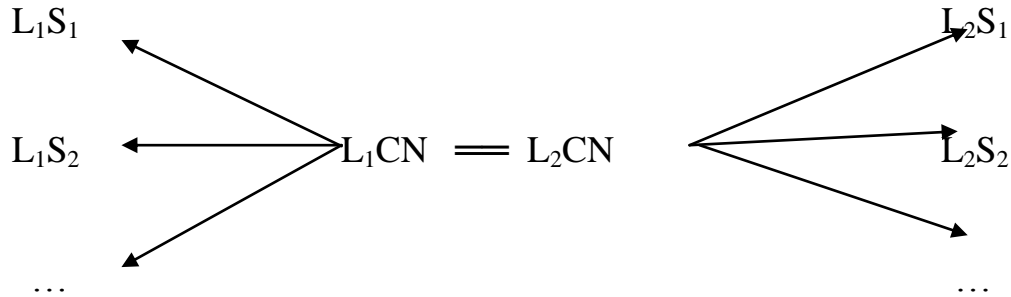
*The first conference was hold in 1968 in the University of Georgetown in the USA

⁹ Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. – М., 1981. – С. 40.

Europe¹⁰. Though some linguists tried to differentiate the meanings of the two terms, they are still used as synonyms¹¹.

The second chapter of the research work named «**Contrastive linguistics: notion and principles**». The theoretical bases of contrastive linguistics, congruence and equivalence, the notions of lacuna and lacuna units, the problems of transference and interference in teaching the second languages are enlightened.

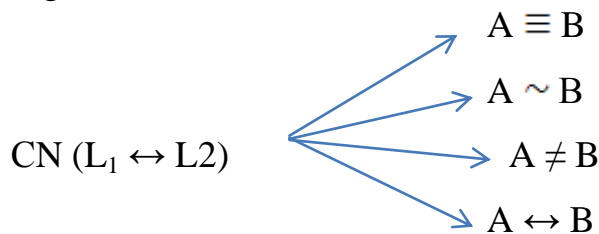
One of them is the action which is moved from language form to content. It is onomasiological.



L_1 – first language, L_2 – second language, CN – contrastive nomema, S – semema is given in pattern.

Congruence (lat. congruence – conformity, adequate to) is understood as the conformity of the forms of the language units¹². It can be observed in the phonetic-phonological, lexical, grammar layers of the language. For instance, the word *кутоб* in phonetic-phonological layers of the Uzbek and Tajik languages, in Arabian it is a word form *кутабун*.

According to the phonetic-phonological properties the congruent words saving their meanings can acquire the new meanings too, which is seen in the following:



CN – congruent nomema, L_1 – first language, L_2 – second language, A – nomema of first language, B – nomema of second language, \equiv – elements are suitable, \sim – elements are close to each other semantically, \neq – elements have new meaning, \leftrightarrow – elements are contradictory.

Word of the same nomema and congruent mutually have different relations semantically.

$A \equiv B$. The meaning of the congruent word in A language is used accordingly in B language. E.g. in Uzbek and Arabian languages the word *умоам* has the meaning «submission».

¹⁰Григорьева Л.Н. Основные положения контрастивной лингвистики и ее внутренняя таксономия // Немечкая филология в Санкт-Петербургском университете: традиции и современность. СПб, 2001. С. 48.

¹¹Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. М., 1981. С 40.

¹²В.Б.Кашкин Сопоставительная лингвистика (учебная пособия для вузов) Воронеж, 2007

A ~ B. The meaning of the congruent word in A language is used with a slight semantic change in B language. E.g. the word *зимистон* in Uzbek and Tajik languages signifies the different things «darkness» in Uzbek language and «winter» in Tajik language.

A ≠ B. The meaning of the congruent word in A language acquires entirely different meaning in B language. E.g. in Uzbek and Arabian languages *касофат* «unhappiness» – *касофат* «narrow».

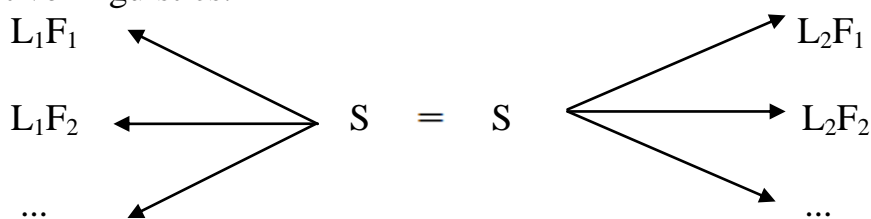
A ↔ B. The meaning of the congruent word in A language acquires a new antonymic meaning in B language. E.g. in Uzbek and Arabian languages *бидъат* «tradition, custom left from the old times» - *бидъат* «news, implement news».

The problem of congruence is considered as the conformity of the meaning structure in the language units with not correspondent sound forms. The words with similar meaning structure can be congruent to each other in different languages. For instance, in Uzbek language *болалар бозгачи*, in Tajik language *богчаи бачагон* corresponds to Russian *детский сад*. However, in Uzbek language the word *ҳисоб-китоб* (account), in Tajik language *ба ҳисоб гурифта* or in Russian the word *учет* are not congruent with each other. In Uzbek language it is a compound word, in Tajik language it is a word combination, in Russian language it is a simple word, which denotes that the language units are not correspondent according to their linguistic features.

In terms of morphology the congruence can be mentioned in the category of number of words in different languages. E.g. an Uzbek word *темир* (iron), Russian word *железо*, Tajik word *оҳан*, Uzbek word *одамийлик* (humanity), Russian word *человечность*, Tajik word *одамгари* are used only in singular form. Their similarity in morphological layer can be considered as congruence.

Moreover, the congruence can be observed in the syntactic layer in the relations of the parts of the sentences. For instance, in terms of denoting the subject and predicate in Uzbek language the sentences *Қиз ишсиз* (the girl is unemployed), in Russian language *Девочка безработная* are congruent with each other. However, in Tajik language the sentence *Духтар бекор аст* is not congruent with Uzbek and Russian forms. The sentences *У ухлай олмаяпти* (He cannot sleep) in Uzbek language, *Ему неспится* in Russian are not congruent. Though the Uzbek and Russian sentences are similar in their meaning, according to the syntactic structure the Uzbek sentence is two composite, in Russian language is one composite.

There is action from content to form, that is semasiological in contrastive in contrastive linguistics.



L₁ – first language, L₂– second language, S –signification, F – form is in pattern.

Description of lexical units of different languages with the same semantic content or similar functionality or description of grammatic forms is the aim of analysis in this direction of comparison. Equivalence is the phenomenon related to this. The notion of equivalence can be observed in each layer of the language. The term equivalence (lat. *aequivalens* – the same meaning) is understood as the conformity of the meanings of the language units. Three degrees of equivalence are distinguished: complete, partial and zero equivalence.

By the equivalence between the languages we can understand the conformity of the central and peripheral semantic components of the compared language units. For instance, the word *серп* (*sickle*) in Russian language has the equivalent *ўроқ*, their semantic components are similar. *Серп* – a hand tool for cutting standing crops, in the form of a long curved knife with notched edge. *Ўроқ* – the curved sharp notched hand labour tool for cutting the cereals. If we compare the correspondent semantic components of the words, we have, *ручное – қўлда, орудие - қурол, для срезывания хлеба – бошоқли экинларни ўрадиган, с зазубренным – ўткир тизли, изогнутый – бели букик*. Thus, the words *ўроқ* and *серп* in Uzbek and Russian languages are totally equivalent.

The partial equivalence appears through the notions of divergence and convergence. In the case of divergence a word in A language can have several word forms in B language. E.g. the Uzbek word *бармоқ*, Tajik word *ангушт*, Russian word *палец* have two words in German language *Finger* and *Zehe* (toe); the English word *know* corresponds with two Spanish words *conocer* and *saber*.

The convergence is a case opposite to divergence or two or more words in A language correspond to only one word in B language. E.g. the two Uzbek words *аёл* and *хотин*, the English *woman, wife, missis* correspond to a German word *Frau*. The Russian words *коричневый, карий, каштановый, бурый* are equal to the English word *brown*.

The examples of divergence and convergence were given in the work A.Navoi. E.g. in the Persian language the lexeme *хор* (thorn) corresponds to the two lexeme *микан* (thorn) and *чўкур* (a large thorn), the words *арақ* and *хай* (the large drops of the sweat) in the Persian language are similar only to one word *тер* in the Turkic language, by these examples we can speak about the divergence¹³.

The Russian words *крупкой, порошей, хлопьями* show the meaning of *snow*. In addition to it, Russian endearment word *зимушка-зима*, the warm winter – *сиротская зима* are used only in this language and have no equivalence in other languages.

The third degree of equivalence is zero equivalence. Actually, it is not equivalence, it is rather considered as the lacunarity (lat. *lacuna – vacuum, emptiness*) or a lack of the equivalence. The study of the theoretical literature shows that the researchers do not put a clear boundary between the lacuna unit and lacuna terms; accordingly, there is no single view in defining the notion of lacuna between the languages. Defining the two notions, L.K.Bayramova notes that the

¹³ Навоий А. Мукаммал асарлар тўплами. Ўн олтинчи том. – Тошкент: Фан, 2000. – Б. 12-13.

lacuna unit has a bare space, the lacuna is a zero correlate of the lacuna unit¹⁴. Thus, the lacuna unit belongs to A language, while the lacuna belongs to B language. The lacuna unit and lacuna are the composite parts of a lacuna category.

I.A.Sternin points out that the lacuna of one language is correspondent to the unit without equivalence.¹⁵ One more reason the lacuna unit and the unit without equivalence are not synonymous to each other is that the lacuna unit as the language unit can be peculiar to each language layer.

The example to the lacuna unit is a vowel phoneme *ў* (*ўрик, ўт, ўлим*) in Uzbek language, which does not exist in the phonetic-phonological system of other languages as Russian, English and Tajik. The first phonemes of the Uzbek words *қулф, зайрат, ҳис* make lacunarity in the phonetic-phonological system of the Russian language. The first phoneme in English words *this, thank* are the lacunas in the phonetic-phonological system of the Uzbek, Russian and Tajik languages.

Lacunarity of word formation in Uzbek and Russian languages can be observed. For example in Russian prefix (*до-, за-, пере-, не-*) serve to form verbs *зазеленеть* (turn green), *заиграть* (to begin to play). These prefixes constitute lacunars in Uzbek language. Lexemas *зазеленеть, заиграть* can be expressed through complex verbs *қўқара бошламоқ* (начать зеленеть), *чала бошламоқ* (начинать играть) *доедать* (охирига қадар емоқ), *добежать* (охиригача югурмоқ), *перемыть* (қайта ювмоқ), *недобирать* (кам йиғмоқ).

The lacuna units show the contrastive, unique and peculiar features of one language structure towards the other one. This event is revealed more vividly in the lexical and phraseological layers in contrast with other language layers. E.g. the Russian words *кипяток «boiled water», однолюб «the person who loves only one person for ever»* form lacunas in Uzbek language. We can cite the examples to the phraseologisms motivated with «never» in Uzbek language *туянинг думи ерга текканда* (when the camel's tail reaches the ground) or *қизил қор ёққанда* (when we have red snow), in Russian language *после дождика в четверг* (after the rain on Thursday), in English language *when the pigs fly, when the moon turns green cheese*.

In teaching foreign languages the following cases of transference and interference appeared under the influence of the native tongue can be mentioned.

The transference is a positive process of transferring the elements and skills of the native tongue, while the interference is a negative process, which brings to errors and breaking the rules of the learned language.

Since the interference is a complex process, it is studied by the range of the related sciences. Therefore, according to the classification of the types of interference the different features (as the source of it, the sphere of usage, the degree of the distinguishing the features of the mother tongue, the form of appearance of the interference, the communicative influence) are considered¹⁶.

¹⁴ Байрамова Л. К. Введение в контрастивную лингвистику. – Казань: КГУ, 2004. – С. 43; Байрамова Л. К. Лакунарные единицы и лакуны / Лакуны в языке и речи: сб. науч. тр. Вып. 3. – Благовещенск: БГПУ, 2006. – С.3

¹⁵Стернин И.А. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. – М.: Восток-Запад, 2006. – С.31.

¹⁶Баранникова Л.И. Проблема интерференции и вопросы взаимодействия языков // Вопросы методики преподавания иностранных языков в связи с проблемой языковой интерференции. – Саратов, 1966. – С. 4-23.

According to the above-mentioned properties we can distinguish the following types of interference as the interference between the languages, within one language, speech, language, phonetic, lexical-semantic, morphological, syntactic, communicatively relevant and communicatively nonrelevant, regressive and progressive.

The third chapter of the research work named «**The study of the contrastive properties at intersection of the language layers**». The contrastive analyses have been conducted at intersection of the language layers.

On the bases of any contrast there should be a ground, or in other words, any compared language should have a model, showing what peculiar features exist and do not exist. We can define some of the models, which are efficient in the contrastive analyses: 1) phonetic-phonological model (phone, intonation...); 2) dictionary model (lexemes, phrasemes...); 3) syntactic model (syntactic constructions); 4) psycholinguistic model (living standards, customs, values, mental outlook).

As U.K. Yusupov suggests, the object of phonology (phonetics) can include phonemes (speech sounds), stem, stress and intonation. The language events, related to the very units become the bases for comparison¹⁷. The stem plays a significant role as phonetic system's unit in comparison of various languages. The stem can play a role of a model in the description of the phonetics of the two different languages by contrast. For instance, the word *silly* can be separated into two stems in the double l. (*sil/ly*). While the word *Stollen* is separated after the double l (*Stoll/en*)¹⁸. The special studies of the stems, which do not exist in the native language, comprise the bases of the phonetic exercises. As it is known, some parts of these exercises are given in the textbooks, but the system description and contrastive comparison of the compared languages are not mentioned.

It is said that in world language any syllable begging with vowel or consonant sound. But there is no word or syllables which begin with «H2» sound. Similar condition is also observed in English language. Sign in Patters identifies existence of this kind of syllable in certain language and–sign proves absence of this kind of syllable. We can conclude from pattern that V, VC, VCC, CV, CVC, CVCC types of syllable are similar Uzbek language, CVCCC, CCV, CCVC, CCVCC, CCCVC types of syllable occur borrowed in from words other languages. VCCC, CCCV, CCVCCC, CCCVCC, CCCVCCC, CCVCCCC, CC, CCC, CCCC, CCCCC types of syllable are lacunar in Uzbek language. Types of syllable consonants are given at the end of Pattern are generated with *l, n, m* sanor sounds, these types of syllables besides Chesh and Serbian languages is stood at the end of a word in English languages. Examples are given above prove this.

The tasks of today's contrastive description consist of defining the semantic properties peculiar to the morphemes of any compared language. E.g. in the German language only one suffix *in* can denote the female gender, while in Russian language the following suffixes show the female gender *-ица, -ка, -ница, -*

¹⁷Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Т.: Фан, 2007. – Б. 52.

¹⁸Потапова Р.К., Камышная Н.Г. Слоги его перцептивно-временные корреляты // Вопросы языкознания, 1975, N 4. – С. 87-101.

ья, -овка, -енка, -имя, in Uzbek language –а, coming through Arabian, besides that we can observe the affixes -хон, -ой, -бону, -хоним, -гул.

The contrastive analyses related to the lexical model were analyzed relatively more and profoundly. It can be explained by the theoretical grounding of the word in the contemporary linguistics¹⁹. The Russian linguists defined the fundamentals of study the words from contrastive point of view. It can be connected with the conception of the close relations of the words and phraseological units in the lexical-phraseological system. And professor M.E.Umarkhojayev said, fraziologizm the word horns was used to describe the meaning of the word. Professor M.E.Umarkhodjayev says that the words in phraseologisms are lost meaning (опусташенные) words²⁰. It denies the artificial boundary between the lexical unit and phraseological unit in language perception and accepts as a usual state when the words in one language become equivalents to phraseologisms in the other language. According to prof. V.V.Vinogradov they define the types of the word meanings owing to the two denotational and three connotational senses of the lexeme. For example let's look at word combination with the Uzbek verb «чиқмоқ» in English, German and French.

Uzbek language	English language	German language	French language
тоққа чиқмоқ	<i>to climb</i> the mountain	den Berg <i>besteigen</i>	<i>monter</i> sur la montagne
минбарга чиқмоқ	<i>to mount</i> the platform	die <i>Tribunebetreten</i>	<i>monter</i> sur la tribune
тахтга чиқмоқ	<i>to ascend</i> the throne	den Thron <i>besteigen</i>	<i>monter</i> sur la trone

As it is shown in pattern, word combination with the verb «чиқмоқ» in English languages has different meaning. In this case it is necessary to study every condition separately. In German language for each three condition fit two forms. In French language in all cases one form fits. That's why to study these word combinations it is enough to show one fitting form. This kind of data relating to the technique of sema and semema analyses helps to clear imagination of vocabulary lexical and phraseological materials of the language and choose consciously and also strengthens with fast moving to the taste explanation.

Grammatical categories can be found out and taxonomy of existent categories (such as gender, number, case, mood) created in contrast morphology. It is convenient to clarify type categories of singular in comparison when taxonomic categories are relevant one another. For example in language plural grammatical category is a reflection of quality philosopher category. Plural category is the category which is similar for all languages. When there is no grammatical category to identify plural in certain language there are some group of word which identify some quantity in all languages. Also, there is lexical means which expresses certain quantity (little-much), the system of personal pronouns (I-We, He, She - They). The paradigm of grammatical category in many cases constitute singular

¹⁹ Попова З.Д., Стернин И.А. Лексическая система языка. – Воронеж, 1984.

²⁰ Умарходжаев М. Основы фразеологии: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1981. – С. 10-28.

and plural forms (Uzbek, Russian and English) but there is triple and for shaped paradigm of singular, dual, plural (Arabic), also singular, dual, triple and plural (Papuan and Melanesia languages).

In order to develop the contrastive morphology it is necessary to define all the semantic properties with word changing affixes. The complex of these properties comprises the model of the comparison.

The scientists had been searching for a long time for the syntactic fundamentals, which can be a model in the contrastive study. It should be said that the bases has been found. It is a model or structural scheme of the word combination, simple sentence and composite sentence. However, the methodics of distinguishing them, the degree of removing the words from their lexical meaning is still not clear. Therefore, the bases of the contrastive study in syntax should be dealt with defining the model and solving the principal theoretical problems. This view can be observed by the definite example. V.Y.Koprov studied the construction where the subject has a physical effect on the object in English and Russian languages. In the result of it, there are 6 structures in Russian language and 3 structures in English.

Types of construction		Languages		
		Russian language	English language	Uzbek language
Personal activity and passive activity	Person's action	Мальчик сломал игрушку	The boy broke the toy.	Бола ўйинчоқни бузди.
	Two composite passive action	Игрушка сломана.	The toy was broken.	Ўйинчоқ бузуқ.
	Three composite passive action	Игрушка сломана мальчиком.	The toy was broken by the boy.	Ўйинчоқ бола томонидан бузилди
Indefinite person	Impersonality	Игрушку сломали	X	Ўйинчоқни бузишди.
	Two composite impersonal structure	Улицу затопило	X	X
	Three composite impersonal structure	Ветром сломало дерево	X	Дарахт шамолда синди

The last two structured scheme used in Russian language can show the effect of only the natural phenomena on the object. The name of the natural phenomena can easily become out of the structure. As the verb, denoting the action has the seme related to the natural phenomenon in its sememe broken (by wind), to drown (water), burn (sun) and some others. This study has a good result in forming the contrastive syntax; however it requires further investigations in syntactical semantics. Therefore, it is necessary to define the syntactic models or in other words, the semantic universals of the structural schemes, where the meaning of the word combination, simple sentence and composite sentence of different languages is seen. Observing the works concerning the contrastive studies we can see the clearly given theoretical bases and conducted practical works at each layer.

CONCLUSION

1. The following branches of linguistic as comparative-historical, confrontational and typological are considered to be the bases of the theory of the language. Therefore, the essence of the universal linguistics is realized on the epistemological method. The scientific paradigm of contrastive linguistics is formed through contrasting in the investigation of the world languages.

2. The scientific paradigm of contrastive linguistics is distinguished by its peculiar features in the structure of confrontational, comparative-historical, typological and theoretical sciences.

3. In languages investigation by the comparative-historical method related, diachronic and historical principles the nonrelated features of the languages dominate in confrontational linguistics; while in contrastive-distributional method the language facts referring to defining the contrastive relationships are analyzed within the synchronic aspect.

4. The genetic or areal links of the languages, their typological closeness or remoteness, the objects of the compared languages are not impediment for linguistic analyses.

5. The congruence and equivalence appeared in the degree of agreement of the form and meaning relationships of the compared language units. In the case of congruence the equal form can follow the equal meaning in the compared languages. The word form in two languages is differentiated by the same semantics; the forms are equal in different languages, while the meanings differ. The equivalence is due to the complete, zero and partial form degrees.

6. In the study of contrastive linguistics there is a notion of lacunarity, the units in A and B languages are analyzed according to the existence and non-existence features. The notion of lacunarity forms the bases of contrastive linguistics by its category of contradiction.

7. The notions of transference and interference in the relationships of the languages and interinfluential structure are crucial for the scientific paradigm of contrastive linguistics.

8. The transference and interference are intermediate cases in language study and serve to show the way of contrasting between the languages.

9. Contrastive linguistics studies the contrasted features in the units of each layer. The contrastive features peculiar to the different languages are analyzed through the phonetic, morphological, syntactic and supersyntactic models.

10. The analyses of the linguistic units are studied on the bases of congruence, equivalence, lacunarity, transference and interference, that is why the features related to oppositions of different languages form the theory of contrastive linguistics.

11. In the contemporary contrastive linguistics the law of contrast difference worth attention in the system of language and speech, and accepted as the categorical features peculiar to languages.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.27.06.2017.Fil.05.02 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ФЕРГАНСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ**

ФЕРГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЗОКИРОВА СОХИБА МУХТОРАЛИЕВНА

**МЕСТО НАУЧНОЙ ПАРАДИГМЫ КОНТРАСТИВНОЙ
ЛИНГВИСТИКИ В ИСЛЕДОВАНИИ ЯЗЫКОВ**

10.00.11 – Теория языка. Прикладная и компьютерная лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Фергана – 2018

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № B2017.2.PhD/Fil222.

Диссертация выполнена на кафедре узбекского языкознания Ферганского государственного университета.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, английский, русский (резюме)) размещен на веб-странице Ферганского государственного университета по адресу: www.fdu.uz и в Информационно-образовательном портале «Ziynet» www.ziynet.uz.

Научный руководитель: **Хакимов Мухаммадхон Хужахонович**
доктор филологических наук

Официальные оппоненты: **Умарходжаев Мухтор Эшонходжаевич**
доктор филологических наук, профессор

Бердиалиев Абдували
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация: **Узбекский государственный университет мировых языков**

Защита диссертации состоится «___» _____ 2018 года в ___ часов на заседании Научного совета PhD.27.06.2017.Fil.05.02 при Ферганском государственном университете по адресу: 100151, г. Фергана, улица Мураббийлар, 19. Тел.: (99873) 244-66-02; факс: 99873) 244-44-01; e-mail: info@fdu.uz

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ферганского государственного университета (зарегистрирована под №___) Адрес: 100151, г. Фергана, улица Мураббийлар, 19. Тел.: (99873) 244-71-28

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2018 года.
(протокол рассылки №___ от «___» _____ 2018 года)

Ш.М.Искандарова

Председатель научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филол.наук, профессор

С.О.Солижонов

Ученый секретарь научного совета по присуждению ученых степеней, кандидат филол.наук, доцент

С.М.Муминов

Председатель научного семинара при ученом совете по присуждению ученых степеней, доктор филол.наук, профессор.

ВВЕДЕНИЕ (Аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Цель исследования состоит в обосновании последовательного развития вопросов теории и практики контрастивной лингвистики, освещении свойств научной парадигмы контрастивной лингвистики в изучении языков.

Объектом исследования являются теоретические вопросы по изучению контрастных элементов двух и более языков.

Научная новизна исследований состоит в следующем:

доказана интралингвистическая и экстралингвистическая сущность таких явлений структуры контрастивной лингвистики как конгруэнтность, эквивалентность, лакунарность, конвергенция, дивергенция, поливергенция;

доказано, что конгруэнтные слова входящие в контрастивную лингвистику по фонетико-фонологическим признакам, сохраняя свое значение, с семантической точки зрения бывают близки друг другу, выражают новое значение, имеют противоположное значение;

доказано существование явления поливергенции в частично эквивалентной парадигме наряду с явлениями конвергенции и дивергенции;

обосновано существование в контрастивной лингвистике явления лакунарности в качестве одной из степеней эквивалентности и что эта категория является основой для теории уникалий;

определены противительные контрастные элементы фонетических, лексико-семантических, морфемо-морфологических и синтаксических единиц;

определено что контрастное противопоставление единиц языка связано с языковой картиной мира, с лингвокультурологическими свойствами являющимися результатом национальной культуры и мировоззрения.

Научные и практические результаты исследования. Научное значение результатов диссертации заключается в том, что в ней исследовано место научной парадигмы контрастивной лингвистики, данная работа расширяет и дополняет научно-теоретические взгляды связанные с теорией языкознания, общим языкознанием, типологией, лингвистикой универсалий, контактной лингвистикой, изучением языка в качестве системы.

Практическое значение результатов исследования состоит из того, что выводы о теории контрастивной лингвистики, эталонах контрастивного анализа могут быть использованы в обучении таких филологических предметов как теория языкознания, современный узбекский язык, компьютерная лингвистика, а также для организации специальных курсов и семинаров, написании учебников, пособий, словарей, решения вопросов связанных с проблемами автоматического перевода.

Структура и объем диссертации. Структура диссертации состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и приложения, всего 155 страниц.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I part)

1. Зокирова С. Контрастив лингвистиканинг ўзига хос хусусияти // ФДУ. Илмий хабарлар. – Фарғона, 2009, №6. – Б.60-62. (10.00.00 №20)
2. Зокирова С. Контрастив лингвистиканинг ҳозирги мавқеи // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2012, № 4. – Б.73-75. (10.00.00 №14)
3. Зокирова С. Контрастив лингвистиканинг ўрганилишига доир // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2015, № 4. – Б.82-87. (10.00.00 №14)
4. Зокирова С. Лингводидактикада контрастив таҳлил // Til va adabiyot ta'limi. – Toshkent, 2016, №2. – Б.42-44. (10.00.00 №9)
5. Зокирова С. Контрастив лингвистикада лакуна ва лакунар бирлик тушунчалари хусусида // Ilm sarchashmalari. – Urganch, 2016, № 8. – Б. 29-34. (10.00.00 №3)
6. Зокирова С. Контрастив лингвистика ва таржима назариясининг ўзаро муносабатлари хусусида // ЎзМУ хабарлари. Ижтимоий-гуманитар фанлар йўналиши. – Тошкент, 2016, 1/5. – Б.285-289. (10.00.00 №15)
7. Зокирова С. Контрастив лингвистикага оид назарий қарашлар хусусида айрим мулоҳазалар // Ilm sarchashmalari. – Urganch, 2016, № 11. – Б. 26-30. (10.00.00 №3)
8. Зокирова С. Контрастив лингвистиканинг турдош соҳалари билан муносабати // ЎзМУ хабарлари. Ижтимоий-гуманитар фанлар йўналиши. – Тошкент, 2016, №1/6. – Б.316-320. (10.00.00 №15)
9. Зокирова С. Контрастив лингвистикада конгруэнтлик ва эквивалентлик тушунчалари хусусида // Ўзбекистонда хорижий тиллар, илмий-методик электрон журнал. – Тошкент, 2016, №6. – Б.60-66. (10.00.00 №17)
10. Зокирова С. Контрастив лингвистиканинг назарий асослари // Vuxoro davlat universiteti Ilmiy axboroti jurnali. – Бухоро, 2017, №1 – Б. 60-68. (10.00.00. № 1)
11. Зокирова С. Контрастив, конфронтатив ва чоғиштирма тилшунослик атамалари хусусида // ФДУ. Илмий хабарлар. – Научный вестник. ФерГУ. – Фарғона, 2017, №1. – Б.56-61. (10.00.00 №20)
12. Зокирова С. К вопросу о типах словосочетаний в разносистемных языках (на примере узбекского и таджикского языков) // The Way of Science. International scientific journal №2 (36), 2017. – P.40-42. (Global Impact Factor. № 0.543)
13. Zokirova S. Linguistic Lacunar Units and Lacunas // Anglisticum-International Journal of Literature, Linguistics and Interdisciplinary Studies. Volume 6, Issue 2. – Kosova (Makedoniya) 2017. – P.12-19. (№5, Global impact factor 1,006; № 12, Index Copernicus impact factor 6,88; №23 SJIF 3.608)
14. Зокирова С. Турли системали тилларда сўз бирикмалари контрасти // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2017, №2. – Б.100-104. (10.00.00 №14)

II бўлим (II часть; II part)

15. Зокирова С. Ўзбек ва тожик тилларидаги қисман конгруэнт сўзлар луғати – Фарғона: Доно нашриёти, 2017. – 132 б.

16. Зокирова С. Алдамчи сўзлар // «Филологиянинг долзарб муаммолари» мавзусидаги талабалар ва ёш тадқиқотчиларнинг Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Андижон, 2009. – Б.100-102.

17. Зокирова С. Тил интерференциясининг моҳияти ҳақида умумий тушунча // Вестник Баткенского государственного университета. – Баткент, 2010, №6. – Б. 9-10.

18. Зокирова С. Ўзбек ва тожик тилларидаги сўз бирикмаларининг умумий ва фарқли жиҳатлари // «Илм-фан тараққиётида олималарнинг ўрни» «Баркамол авлод йили»га бағишланган илмий-амалий анжуман материаллари. – Фарғона, 2010. – Б. 47-49.

19. Зокирова С. Контрастив лингвистиканинг умумий тавсифи // «Илм-заковатимиз сенга, она-ватан!» мавзусидаги илмий-амалий анжуман материаллари. – Фарғона, 2010. – Б. 98-99.

20. Зокирова С. Ўзбек ва тожик тилларидаги содда гапларнинг умумий ва фарқли жиҳатлари // Қиёсий-чоғиштира, типологик ва умумий тилшуносликнинг долзарб муаммолари. – Андижон, 2010. – Б. 53-56.

21. Зокирова С. Ўзбек ва тожик тилларининг қиёсий тадқиқи ҳақида // Филология масалалари. – Наманган, 2013. – Б.112-114.

22. Zokirova S. To a question on a place of contrastive linguistics in system adjacent linguistics sciences // 8nd International scientific conference «Science progress in European countries: new concepts and modern solutions». – Stuttgart, 2014. – P. 124-125.

23. Зокирова С. Контрастив лингвистиканинг ёндош йўналишлардан фарқланувчи белгилари // Глобал олий таълим тизимида илмий тадқиқотларнинг замонавий услублари. – Навоий, 2015. – Б. 155-157.

24. Зокирова С. Контрастив лингвистика хусусида айрим мулоҳазалар // Материалы II Международной научно- практической интернет-конференции «Тенденции и перспективы развития науки и образования в условиях глобализации»: Сб. науч. трудов. – Переяслав-Хмельницкий, 2015, Вып. 2. – С. 463-465.

25. Зокирова С. Контрастив лингвистика ва типология // Нутқ маданияти ва ўзбек тилшунослигининг долзарб масалалари (Ўзбекистонда хизмат кўрсатган халқ таълими ходими, филология фанлари доктори, профессор Абдулхамид Нурмонов хотирасига бағишланган Республика илмий-амалий анжумани материаллари). – Андижон, 2015. – Б.164-167.

26. Зокирова С. Контрастив лингвистиканинг ўзига хос хусусиятлари // Тил қурилмасида грамматик ва семантик муаммолар ҳамда уларни қиёсий типологик жиҳатдан тадқиқ қилиниши. – Самарқанд, 2015. – Б.97-99.

27. Зокирова С. Некоторые особенности контрастивной лингвистики // Взаимодействия языков в полиэтническом государстве как фактор национальной безопасности. – Бишкек, 2015. – С. 39-43.

28. Зокирова С. Контрастив лингвистика ва таржима назарияси хусусида айрим мулоҳазалар // Таржиманинг лингвокогнитив, коммуникатив прагматик ва лингвокультурологик аспекти. – Андижон, 2016. – Б. 161-164.

29. Зокирова С. Контрастивная лингвистика и проблема языковой картины мира // *Bilim va eʻgretim: problemlar, çözümler, vazifeler*. Bilimsel mecmua. – Antaliya, 2016. – S. 27-31.

30. Зокирова С. Об отношении контрастивной лингвистики к типологии и когнитологии // *Актуальные научные исследования в современном мире*. – Переяслав-Хмельницкий, 2016. – С. 65-70.

31. Зокирова С. Контрастивные исследования на современном этапе развития лингвистики // *Ученый XXI века*. – Йошкар-Ола, 2016, № 3. – С.23-28.

32. Zokirova S. The Notion of Non-Equivalent Vocabulary in Linguistics // *International Journal on Studies in English Language and Literature*. – India, 2016, №7. – P.70-72.

33. Zokirova S. About the congruent phenomenon in the contrastive linguistics // *The European Scientific community*. – Chexia, 2016, №8. – P.45-47.

34. Зокирова С. Контрастив лингвистикада конгруэнтлик ҳодисаси хусусида // Ўзбек тилшунослигининг долзарб масалалари ҳамда таълим тизимида тил компетентлиги шакллантириш ва ривожлантириш масалалари. Регионал илмий семинар материаллари. – Қўқон, 2016. – Б.75-77.

35. Зокирова С. Контрастив лингвистикада эквивалентлик ҳодисаси хусусида айрим мулоҳазалар // *Илм фан ва таълим интеграцияси мавзусидаги республика илмий-услубий мақолалар тўплами*. – Тошкент, 2016. – Б.264-266.

36. Зокирова С. Трансференция ҳодисаси ҳақида айрим мулоҳазалар // Профессор Карим Назаров хотирасига бағишланган «Ўзбек тилшунослиги: тараққиёти ва истиқболлари» мавзусидаги Республика илмий-назарий анжумани материаллари. – Тошкент, 2016. – Б.468-471.

37. Зокирова С. Тожиқ тилида сўз бирикмаларининг боғланиши хусусида айрим мулоҳазалар // «Филологиянинг долзарб масалалари» мавзусидаги Республика илмий-амалий интернет конференция материаллари. – Фарғона, 2016. – Б.60-62.

38. Зокирова С. Контрастив тадқиқотлар тарихидан // Ўзбек тилшунослигининг долзарб масалалари ҳамда таълим тизимида тил компетентлигини шакллантириш ва ривожлантириш масалалари. Регионал илмий семинар материаллари. – Фарғона, 2016. – Б.85-87.

39. Zokirova S. Several considerations about joining of word combinations of Tajik language // *Global Science and Innovation. Materials of the IX international scientific conference*. – Chicago, USE, 2016. – P. 81-84.

40. Зокирова С. Контрастив фонетика муаммолари // Нутқ маданияти ва ўзбек тилшунослигининг долзарб масалалари (Ўзбекистонда хизмат кўрсатган халқ таълими ходими, филология фанлари доктори, профессор

Абдулхамид Нурмонов хотирасига бағишланган Республика илмий-амалий анжумани материаллари). – Андижон, 2017. – Б.85-88.

41. Зокирова С. Контрастив лингвистикада трансференция ва интерференция ходисалари хусусида айрим мулоҳазалар // Фарғона давлат университетида профессор-ўқитувчилар ва талабалар, магистрантлар, катта илмий ходим-изланувчилар ҳамда мустақил тадқиқотчиларнинг «Халқ билан мулоқот ва инсон манфаатлари йили»га бағишланган 67 - илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Фарғона, 2017. – Б.48-51.

42. Зокирова С. Контрастив грамматика муаммолари // «Филология фанларининг долзарб масалалари» мавзусидаги республика илмий-назарий конференция материаллари. – Бухоро, 2017. – Б. 92-94.

Авореферат Фарғона давлат университети «FarDU. Ilmiy xabarlar – Научный вестник. ФерГУ» илмий-методик журнал тахририятида тахрирдан ўтказилди (18.01.2018).

Босишга рухсат этилди: 07.02.2018 йил.
Бичими 60x44 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурادا рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 3. Адади: 100. Буюртма: № 29.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.